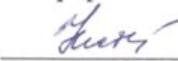


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Филологический факультет
Кафедра русского языка

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП

д-р филол. наук, профессор

 Н.Г. Нестерова

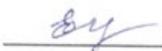
« 17 » июня 2021 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ПОВСЕДНЕВНОГО ОБЩЕНИЯ
НА ЗАНЯТИЯХ РКИ ДЛЯ НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Руководитель:

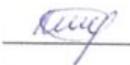
д-р филол. наук, профессор

 Е.В. Иванцова

« 19 » июня 2021 г.

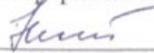
Автор работы

студентка группы №13982

 А.Ю. Моренко

Томск 2021

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (ТГУ)
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель ООП
доктор филол. наук, профессор
 Н.Г. Нестерова
« 03 » октября 2020 г.

ЗАДАНИЕ

по подготовке ВКР магистранту Моренко Алене Юрьевне, группы 13982

1. Тема ВКР: Изучение русского речевого этикета повседневного общения на занятиях РКИ для носителей китайского языка
2. Срок сдачи студентом выполненной ВКР:
 - а) на кафедре – 22.06.21
 - б) в ГЭК – 24.06.21
3. Исходные данные к работе (*цель и задачи исследования, объект и предмет, методы исследования*)

Целью данного исследования является разработка методики обучения речевого этикета повседневного общения на занятиях РКИ для носителей китайского языка

Задачи:

1. Сбор и систематизация имеющейся литературы по вопросам обучения формам речевого этикета на уроках РКИ.
2. Выявление содержания понятий «вежливость», «этикет», «речевой этикет повседневного общения» на основе изученного теоретического материала по теме диссертации.
3. Сопоставление форм речевого этикета в русском и китайском языках.
4. Разработка методики обучения формам русского повседневного речевого этикета.

Объект исследования — процесс обучения повседневному речевому общению на русском языке для носителей китайского языка.

Предмет исследования - методика формирования умений и навыков владения формами русского речевого этикета на уроках РКИ.

Основными методами исследования являются анализ научной литературы с целью охарактеризовать китайский и русский речевой этикет и методику обучения русскому речевому этикету; сравнение, направленное на выявление сходств и различий русского и китайского речевого этикета, а также трудностей, возникающих у китайских студентов при изучении русского речевого этикета. На основе анализа и сравнения осуществляется синтез, позволяющий дать рекомендации по системе упражнений.

4. Краткое содержание работы (*перечень основных разделов, сроки их выполнения и ожидаемые результаты*)
Введение – 9.11.2020

Глава 1. Теоретические основы обучения русскому речевому этикету повседневного общения. (описание базовых терминов работы, аналитический обзор теоретических и методических работ по изучению русского речевого этикета, выработка установок собственного исследования) – 10.03.21.

Глава 2. Речевой этикет повседневного общения в методике обучения русскому языку китайских студентов. (Разработка системы упражнений по обучению русскому речевому этикету повседневного общения для носителей китайского языка). -17.05.21

Заключение – 22.05.21.

Приложение 1. (Речевые формулы русского и китайского речевого этикета повседневного общения)– 01.06.21.

Общее редактирование и оформление работы – 10.06.21.

5. Указать предприятие, организацию по заданию которого выполняется работа: Томский государственный университет.

6. Перечень графического материала: не предполагается

7. Дата выдачи задания 03.10.2019

Руководитель ВКР
профессор
кафедры русского языка ФилФ ТГУ

Е.В. Иванцова

Задание принял к исполнению

А.Ю. Моренко

03.10.2019

Аннотация

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.

Во введении определены актуальность и новизна проведенного исследования, обозначены цель и задачи работы, объект, предмет анализа, источник и проанализированные материалы, методы исследования, структура диссертации.

Первая глава посвящена обзору литературы по изучению русского речевого этикета, научно-исследовательских работ по методике преподавания РКИ, проведению анализа учебно-методических пособий, составление плана системы упражнений по русскому речевому этикету в китайской аудитории.

Вторая глава посвящена методике обучения русскому речевому этикету повседневного общения для носителей китайского языка на занятиях РКИ, проведен анализ особенностей обучения речевому этикету повседневного общения, также была разработана система упражнений по обучению русскому речевому этикету повседневного общения для носителей китайского языка по 5 базовым речевым формам («Приветствие», «Обращение», «Извинение», «Благодарность», «Прощание»).

В заключении подводятся основные итоги работы и возможные перспективы исследования.

Список использованной литературы и источников состоит из 56 работ.

В приложении 1 приводятся использованные в качестве материала исследования речевые формулы русского и китайского речевого этикета. Общий объем диссертации составляет 72 страницы

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| Введение..... | 5 |
| Глава 1. Теоретические основы обучения русскому речевому этикету повседневного общения..... | 8 |
| 1.1 Русский речевой этикет: Определения и характеристики | 8 |
| 1.2. Китайский и русский речевой этикет: сравнительный анализ..... | 20 |
| 1.3 Трудности изучения русского речевого этикета китайскими студентами | 33 |
| Выводы по первой главе..... | 36 |
| Глава 2. Речевой этикет повседневного общения в методике обучения русскому языку китайских студентов | 37 |
| 2.1. Обучение речевому этикету на занятиях по русскому языку как иностранному | 37 |
| 2.2. Особенности обучения русскому речевому этикету в китайской..... аудитории | 40 |
| 2.3 Система упражнений по русскому речевому этикету в китайской аудитории | 43 |
| Выводы по второй главе | 56 |
| Заключение | 57 |
| Список использованных источников | 59 |
| Приложение 1. (Речевые формулы русского и китайского речевого этикета повседневного общения). | 65 |
| Таблица №1. Основные формулы приветствия русского языка | 65 |
| Таблица № 2. Основные формулы благодарности русского языка | 66 |
| Таблица №3. Основные формулы благодарности китайского языка | 68 |
| Таблица №4. Основные формулы извинения русского языка | 69 |
| Таблица №5. Основные формулы прощания..... | 70 |
| Таблица № 6. Основные формулы обращения..... | 71 |

Введение

Речевой этикет – важная составляющая любой национальной культуры. Он оказывает влияние на характер взаимоотношений общающихся. С помощью этикетных средств устанавливается нужный контакт с собеседником в определенных ситуациях общения, а нарушение норм речевого этикета оборачивается невежливостью, неуважением к человеку, к партнеру.

В преподавании русского языка как иностранного актуальным для развития разных видов речевой деятельности, учащихся становится изучение русского речевого поведения, и, в частности, речевого этикета. Благодаря этим знаниям актуализируется и поддерживается интерес к лингвокультурологической стороне русского языка с точки зрения других народов и носителей других языков. Этика как сложная сеть правил управляет хорошим поведением и нашими социальными и деловыми взаимодействиями. Это помогает проявлять уважение к представителям других культур и развивать межкультурные связи и международное сотрудничество в сферах политики, экономики, других гуманитарных наук.

Научная литература предлагает рассматривать понятие речевого этикета через коммуникацию и в контексте культуры. Так, природа общения в аспекте коммуникативной лингвистики анализируется в монографии Н.И. Формановской [Формановская, 2002, с. 177]. Автор вводит понятие коммуникативной ситуации, говорящего и адресата в их социальных и психологических отношениях. Эта тема находит свое продолжение в исследовании русского речевого этикета, где подробно описываются правила поведения в важнейших этикетных ситуациях: при встрече, знакомстве, прощании и т.п. Функционированию извинений в русском языке и в русской культуре посвящена работа Шафаги Марьям, которая вписывает исследуемое понятие в контекст межкультурной коммуникации [Шафаги Марьям, 2011, с.7]. Формированию и совершенствованию навыков этикетного общения может способствовать, по мнению Т.В. Крысенко и Т.Е. Сухановой, использование дидактических игр, когда обучающиеся выполняют различные ролевые функции с помощью погружения в языковую среду [Крысенко.Т.В., Суханова Т.Е, 2011, с. 53]. Не

мене эффективными при обучении речевому этикету являются специально разработанные электронные пособия и интернет-ресурсы, заметно повышающие уровень речевой культуры обучающихся не только в области речевого этикета, но и грамматики, лексики. В.А. Федосов предлагает работать с этикетными формулами при изучении текстов, что предполагает распознавание случаев речевого этикета, разграничение правильного и неправильного употребления слов [Федосов, 2015, с. 51].

Данное исследование позволяет понять важную роль речевого этикета в обучении русскому языку как иностранному, осмыслить методические основы обучения речевому этикету иностранных учащихся.

Актуальность исследования обусловлена малой осведомленностью китайских студентов с русским речевым этикетом повседневного общения, что затрудняет создание толерантной коммуникации между двумя культурами.

Целью данного исследования является разработка методики обучения речевого этикета повседневного общения на занятиях РКИ для носителей китайского языка

Задачи:

1. Сбор и систематизация имеющейся литературы по вопросам обучения формам речевого этикета на уроках РКИ.
2. Выявление содержания понятий «вежливость», «этикет», «речевой этикет повседневного общения» на основе изученного теоретического материала по теме диссертации.
3. Сопоставление форм речевого этикета в русском и китайском языках.
4. Разработка методики обучения формам русского повседневного речевого этикета.

Объект исследования — процесс обучения повседневному речевому общению на русском языке для носителей китайского языка.

Предмет исследования - методика формирования умений и навыков владения формами русского речевого этикета на уроках РКИ.

Материалом диссертационного исследования послужили: лексические средства русского и китайского речевого этикета в повседневном общении из двуязычных

китайско-русских словарей [10, 38], толковых словарей русского языка [7,42,43,45], энциклопедического словаря [40].

Основными методами исследования являются анализ научной литературы с целью охарактеризовать китайский и русский речевой этикет и методику обучения русскому речевому этикету; сравнение, направленное на выявление сходств и различий русского и китайского речевого этикета, а также трудностей, возникающих у китайских студентов при изучении русского речевого этикета. На основе анализа и сравнения осуществляется синтез, позволяющий дать рекомендации по системе упражнений.

Научная новизна заключается в том, что исследование ориентировано на изучение грамматических и стилистических особенностей китайского и русского речевого этикета с целью выявить аспекты, которые могут быть непонятны китайским студентам при изучении русского речевого этикета повседневного общения. На основе анализа представляется возможность создать систему упражнений по русскому речевому этикету повседневного общения, учитывая специфику китайского речевого поведения.

Теоретическая значимость работы заключается в комплексном анализе и обобщении национальных особенностей этикетных норм в китайской и русской коммуникативных культурах; в сравнительном анализе норм русского и китайского речевого этикета, который выявил отличия в коммуникативном поведении русских и китайцев, значимые для успешной коммуникации в одинаковых ситуациях.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применять предложенные упражнения в практике преподавания русского речевого этикета китайским студентам, а также выбрать подходящее пособие по русскому речевому этикету для иностранцев, ориентируясь на данную в работе характеристику.

Объем исследования составляет - 72 страницы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения (Речевые формулы русского и китайского речевого этикета повседневного общения).

Глава 1. Теоретические основы обучения русскому речевому этикету повседневного общения.

1.1 Русский речевой этикет: Определения и характеристики

Этикет выражает поведение любого человека. Это не только правила, которым необходимо следовать за столом или в гостях, это вообще все нормы человеческих отношений. При помощи таких правил регулируются отношения с окружающими. Культура общения и культура поведения человека тесно связана друг с другом. Особенно стоит обратить внимание на культуру общения, которая проявляется во всех областях человеческих отношений - служебной, семейной, личной, политической и др. Культура речевого поведения базируется на речевом этикете, который проявляется в приветствии, благодарности, поздравлении с праздником или значительным событием в жизни, соболезновании и др. На выбор языковых средств влияет и характер обстановки (официальная / неофициальная), национальные традиции и личностные предпочтения коммуникантов.

Слово «Этикет» пришло к нам из французского языка, где имеет значение «ярлык», «этикетка». Но образовалось оно на основе греческого «ethos» - «обычай», «характер». В «Словаре по этике» дано понятие «Этикет - совокупность правил поведения, касающихся отношения к людям (обхождение с окружающими, формы обращения и приветствий, поведение в общественных местах, манеры и одежда)» [Словарь по этике, 1989, с. 420]. И нужны эти правила для того, чтобы поддерживать положительную тональность разговора.

В толковом словаре С. И. Ожегова термин «этикет» определяется как «Установленный порядок поведения» и «форм обхождения». [Толковый словарь Ожегова, 1992, с.52].

Во всех словарях понятие этикет описывается, как свод правил, принятых в определенном обществе, только в педагогическом терминологическом словаре помимо определенных правил, также добавлено понятие принятия этих правил.

Таким образом, сравнив словари, можно сделать вывод о том, что этикет выражает поведение любого человека. Это не только правила, которым необходимо

следовать за столом или в гостях, это вообще все нормы человеческих отношений, принимая которые мы будем считаться полноценным членом общества.

Для развития разных видов речевой деятельности, учащихся становится изучение русского речевого поведения, и в частности, речевого этикета. Благодаря этим знаниям актуализируется и поддерживается интерес к лингвокультурологической стороне русского языка с точки зрения других народов и носителей других языков.

Речевой этикет является важной составляющей повседневной жизни. Кроме того, «этикет - это понятие и философское, и лингвистическое.

Традиционно считается, что этикет - это «совокупность правил поведения, связанных во взаимодействии людей друг с другом. Понятие речевого этикета хорошо изучено в теоретическом плане, в том числе и лингвострановедческом аспекте» [Балакай, 2005].

Составлен словарь русского речевого этикета [Балакай, 2001], а также справочники по речевому этикету, предназначенные для лиц, изучающих русский язык как иностранный, как Акишина А. А., Формановская Н. И. Русский речевой этикет [3], Л. С. Крючкова, Л. А. Дунаева. Говорим по-русски без переводчика [14], Максимова А. Л. 10 уроков русского речевого этикета [32], Массалова А. Э. Формулы речевого этикета в практике преподавания РКИ [35], Ниссен В. Ю., Карасева Т. В. Русский речевой этикет [38], Фу Сяо. Русский и китайский методический речевой этикет [48].

Существует значительное количество работ в области исследования русского речевого этикета. Среди них можно назвать работы таких известных ученых, как А.А. Акишина, Н.И. Формановская, И.А. Стернин, В.Е. Гольдин, Ю.Е. Прохоров, А.Г. Балакай, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров и др.

В науке приводится много определений этого понятия, что можно объяснить разносторонним изучением данного речевого явления.

Тем не менее, общепризнанным является определение Н.И. Формановской: «Речевой этикет- это социально заданные и национально специфичные регулирующие правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными

отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения» [Формановская, 2002, с. 177].

Другие исследователи определяют речевой этикет как «систему устойчивых формул общения, принятых обществом для установления речевого контакта» [Баталов, 2016, с. 81], либо как «исторически сложившуюся систему вербальных средств, которая обеспечивает оптимальное общение» [Ожегов, 1992, с. 302].

В приведенных выше определениях значение понятия представлено в виде языковых средств, которые выражают определения речевого этикета, в то время как Н. И. Формановская определяет речевой этикет как «систему правил, влияющих на выбор речевых единиц в той или иной коммуникативной ситуации», в связи с чем это определение, как нам кажется, наиболее точно отражает суть общего понятия «этикет» и особенности его реализации в речи: этикет, являясь устоявшимся сводом правил, регулирует поведение человека в обществе, следовательно, речевой этикет регламентирует общие правила речевого поведения. Кроме этого, ученые дают указание на значимость речевого этикета как средства объективизации социальных отношений (по полу, возрасту, общественному положению), а также говорят о том, что речевой этикет используется в тех коммуникативных ситуациях, в которых важны описанные социальные различия [Массалова, 2015, с. 64].

Речевой этикет является системой указания ритуальных, статусных и ролевых отношений между людьми, которые представляют определенные слои социума, он проникает во все грани социальных и коммуникативных отношений.

Говоря о речевом этикете, не стоит забывать об ритуальности этикетных формул, их повторяемость, выбор и употребление в определенных коммуникативных ситуациях, в зависимости от социального положения, возраста или пола коммуникантов. Функции ритуала были выделены К. Лоренцем, которые Н.И. Формановская считает возможным рассматривать в отношении речевого этикета: снятие агрессии, обозначение «своих» и отторжение «чужих» (реализация формул речевого этикета в оппозиции «свой – чужой», которая будет рассматриваться подробнее).

Одной из главенствующих функций языка является коммуникативная, ведь основа речевого этикета – это общение. В свою очередь, она состоит из ряда других задач, без которых не смогла бы полноценно функционировать:

1. Социативная (направленная на установление контакта).
2. Коннотативная. Данная функция направлена на проявление вежливости по отношению друг к другу. Это касается как начала диалога, так и всего общения в целом.
3. Регулятивная. Она имеет непосредственную связь с вышеуказанной. Из названия понятно, что она регулирует отношения между людьми во время общения.
4. Эмоциональная. Каждый разговор имеет свой уровень эмоциональности, который задается с самого начала. Он зависит от степени знакомства людей, помещения, в котором они находятся (публичное место или уютный столик в углу кафе), а также от настроения каждого индивида на момент речи [Стернин, 1996, 58].

Помимо описанных выше функций, характеризующих ритуальность речевого этикета, Н.И. Формановская также выделяет функцию ориентации на адресата, а именно конативную функцию и контактоустанавливающую функцию. Отдельно была выделена функция «социального поглаживания» в связи с тем, что речевой этикет направлен на поддержание доброжелательных отношений между коммуникантами [Формановская, 2002, с. 184].

Н.И. Формановская отмечает также творческую сторону речевого этикета: несмотря на то, что речевой этикет представляет собой «зону устойчивых и стереотипных коммуникативных единиц языка», выбор той или иной языковой единицы в определенной коммуникативной ситуации зависит от коммуниканта. Совмещение собственного творческого выбора и стандарта (традиционных для коммуникативной ситуации речевых единиц) является существенным свойством речевого этикета [Формановская, 2005, с. 69-71].

Как отмечает Н.И. Формановская, «речевой этикет — это образец ярко выраженного стандартизированного речевого поведения»: коммуникативные ситуации, в которых традиционно используются формы речевого этикета, являются стандартными и типичными для каждого из участников коммуникативного процесса. В книге «Речевое общение» приводится следующий перечень коммуникативных

ситуаций, которые требуют использования формул речевого этикета: знакомство, приветствие, обращение, прощание, извинение, выражение благодарности, поздравления и выражение пожелания, комплимент и одобрение, выражение сочувствия и соболезнования, согласие и отказ. Во время осуществления диалога этикетную функцию несут не только реплики, обращенные к собеседнику, но также и ответные реплики собеседника [Формановская, 2002, с. 192-193]. В ситуации просьбы также следует использовать формулы речевого этикета.

В приведенных выше определениях понятия «речевой этикет», данных С.И. Ожеговым и А.А. Баталовым, акцент делался не на правила регламентирующие формулы выражения речевого этикета, а только на языковые формулы. Данные определения нельзя считать неверными, так как Н.И. Формановская, говоря о реализации этикетных формул в речи, пишет: «Речевой этикет в своем осуществлении представляет собой речевой акт», следовательно, речевой этикет (исключительно в узком понимании, то есть в рамках определенной коммуникативной ситуации) можно воспринимать как определенный набор речевых формул, используемых в рамках конкретной ситуации [Формановская, 2002, с. 191]. Такие речевые акты служат для того, чтобы собеседник был к вам расположен, вызвать его положительную реакцию, установить и поддержать контакт с ним. Кроме этого, определенные речевые акты (например, «конечно, вам известно», «думаю, вы знаете») служат для улучшения коммуникативных условий передачи и приема информации, повышению коммуникативных ролей партнеров. Как утверждает Н.И. Формановская, «речевой этикет образует собственный класс речевых актов» [Формановская, 2002, с. 58].

«Речевой этикет предполагает выбор наиболее уместных языковых средств в зависимости от степени официальности общения, социальных признаков адресата и адресанта» [Формановская, 2005, с. 69-70]. Проявлением речевого этикета служит умение правильно выбрать тему и аргументы. Существенное влияние на коммуникацию также оказывают тон речи и невербальные средства коммуникации (мимика, жесты, поза).

Вежливость является одной из центральных категорий речевого этикета. Формулы вежливости важны в общении, они выполняют роль этикетных

высказываний, однако являются самостоятельными этикетными средствами. Н.И. Формановская пишет: «не все то вежливо, что этикетно, но все, что неэтикетно, – невежливо» [Формановская, 2002, с. 186]. Вежливость в сочетании с правилами речевого этикета является демонстрацией внимания к собеседнику, желанием установить контакт с ним, выразить чувства и эмоций по отношению к нему. Сочетание вежливости и этикета обеспечивает отсутствие конфликтов (либо их снятие) в общении. [Формановская, 2002, с. 188].

Речевой этикет обладает национальной спецификой, в языке каждого этноса и народа есть набор особых этикетных формул обращения, способов название адресата, выражения благодарности и т. п. Коммуникативные ситуации, которые тоже требуют следования ритуалу, также различаются в зависимости от культуры. Таким речевым формулам одного языка могут не найтись аналоги в другом, они являются лакунарными вследствие отсутствия во втором языке необходимости употреблять данную речевую формулу в той ситуации, в какой ее употребление является обязательным в другом языке. Несмотря на это, существуют и такие формы выражения речевого этикета, которые имеют соответствие во многих языках и употребляются в одинаковых ситуациях независимо от принадлежности к той или иной культуре.

Проявления речевого этикета в разных культурах могут быть связаны с собственно языковым устройством, которое обусловлено этикетными функциями, с особенностями речевого поведения представителей разных культур, со стилистической дифференциацией формул речевого этикета при наличии в обществе разных социальных групп [Формановская, 2002, с. 190].

Ритуалы речевого общения отражают обычаи и традиции народа и имеют богатый народный опыт, в связи с этим коммуниканты должны следовать им в общении во избежание недопонимания [Стернин 1996, с. 18-20].

Изучение норм речевого этикета в современном мире превращается в практическую цель, ориентированную на достижение успеха в конкретном акте коммуникации: при необходимости обратить на себя внимание, продемонстрировать уважение, вызвать доверие у адресата, его симпатию, создать благоприятный климат для общения [Балакай, 2001, с. 50].

Ежедневно осуществляя акт коммуникации, мы, выполняем определенный ритуал: оцениваем ситуацию, заводим и поддерживаем разговор, используя базовые формы речевого этикета, которые закладываются в нас еще в раннем возрасте.

«Формулы речевого этикета — это определённые слова, фразы и устойчивые выражения, применяемые для трёх стадий разговора:

- 1 начало разговора (приветствие/знакомство)
2. основная часть
3. заключительная часть разговора» [Баталов, 2016, с. 82].

В рамках речевого этикета на особенности языка накладываются особенности культуры, мировоззрения народа и представления о допустимом и недопустимом в разных ситуациях общения [Формановская, 2005, с. 226-227]. А связи с этим в обучении иностранным языкам, в том числе и русскому как иностранному, изучению речевого этикета особенно повседневного общения на начальном уровне должно отводиться значительное место, так как именно ситуации, которые требуют следования правилам речевого этикета, речевые формулы, которые являются культурными маркерами народа, язык который изучается, а знание коммуникативных ситуаций и соответствующих им речевых формул поможет обучающемуся вступить в успешную коммуникацию с представителями другой культуры, не допуская при этом речевых ошибок, которые могут нарушить коммуникацию, а также понять специфику изучаемой культуры благодаря знанию правил речевого этикета и умению следовать им.

Тем не менее изучение речевого этикета остаётся актуальной проблемой в наши дни. В последние десятилетия русский речевой этикет подвергается изменениям, на что обращают внимание исследователи [Кронгауз 2004, Лукоянова 2011, Габдреева 2018]. Например, вышло из употребления слово «товарищ», вместо него появилось «господин», но оно не стало общеупотребительным. Появились новые формулы приветствия и прощания: «Доброго времени суток!» (в Интернет-переписке), «Берегите себя!» (эту формулу часто используют журналисты в телепередачах). Особый интерес представляет проблема обращения в русском языке, поскольку она так и остается нерешённой [Кронгауз, 2011, с. 480].

Создано большое количество пособий для студентов, которые изучают русский язык как иностранный, однако традиционные учебники («Дорога в Россию», «Поехали») не дают подробного объяснения, как и когда употреблять этикетные речевые формулы, а лишь частично затрагивают русский речевой этикет. Существуют специальные пособия, направленные на обучение русскому речевому этикету. Ниже будет представлен анализ таких пособий с целью определить специфику преподавания русского речевого этикета, сравнить пособия для выявления общего и различного в них, а также на основе анализа пособий выработать собственный комплекс упражнения для обучения русскому речевому этикету повседневного общения.

Для более систематизированного представления пособий представляется целесообразным объединить их в группы:

К пособиям, материал и упражнения, в которых организованы в соответствии с темами речевого этикета, но которые не содержат разработанных уроков по этим темам, относятся:

А.А. Акишина, Н.И. Формановская – Пособие для студентов-иностранцев «Русский речевой этикет» [2].

В этом пособии перечень речевых формул, соответствующий определенной коммуникативной ситуации, представлен в виде таблиц, которые содержат краткое объяснение особенностей употребления большинства предлагаемых выражений. Материал хорошо систематизирован и доступно изложен. На разные речевые ситуации часто приводится несколько таблиц: одна речевая тема делится на подтемы, а также содержит отдельные таблицы с ответными репликами.

На первом уроке вводятся формулы речевого этикета – приветствие и прощание: – *Здравствуйте!* – *До свидания!* Этими словами преподавателя и студентов начинается и заканчивается каждое занятие.

После каждой подтемы студентам предлагается прочитать диалоги, в которых используются изученные речевые формулы, и выполнить задания, основной формой которых является работа с диалогом. Задания направлены на развитие навыков чтения, говорения и письма. В заданиях представлены тексты русской литературы и тексты из

газет. Задания разнообразны, что способствует многосторонней проработке каждой изученной темы.

Например: Задание 1. Нужно прочитать диалоги и объяснить выражения, используемые при встрече.

- Приятная неожиданность! Здравствуйте, Пётр Иванович.

-Здравствуйте, здравствуйте. Давно не виделись. Ну, как живёте? Что нового?

[Акишина А.А, Формановская Н.И, с. 34].

Важно, что в пособии есть не употребляемые в современном русском языке речевые формулы, например, слово «товарищ» при обращении.

Например:

-Здравствуйте, у вас есть конфеты «Трюфели»?

- Да, есть [Акишина А.А, Формановская Н.И, с. 328].

Пособие содержит объемный теоретический материал, в котором представлено разнообразие формул русского речевого этикета, соответствующих определенным ситуациям, и описана специфика их употребления. Текст хорошо структурирован, речевые формулы вынесены за его пределы так, что их легко найти. Пособие предназначено для студентов-филологов, изучающих русский язык.

Автор не предлагает заданий и упражнений к каждой теме, однако приводит значительное количество примеров диалогических единств после каждой темы. В пособии также используются фрагменты текстов русской литературы.

В конце пособия автор рекомендует студентам книги по русскому речевому этикету.

Г.Г. Малышев – Учебное пособие «Современный русский речевой этикет в картинках». [26]

В данном пособии формулы русского речевого этикета представлены с помощью красочных иллюстраций, над которыми автор приводит реплики речевого этикета. Ответные реплики располагаются под картинками. Речевые формулы делятся автором на группы, для каждой группы предусмотрена отдельная страница с новым изображением, раскрывающим смысл представленных выражений. В некоторых случаях приводятся целые диалоги.

На первом же уроке, вводятся формулы речевого этикета- приветствие и прощание: – Здравствуйте! – До свидания! Этими словами преподавателя и студентов начинается и заканчивается каждое занятие.

На втором уроке учимся, как нужно благодарить по-русски и что произносить в ответ: – Спасибо! – Не за что!

В ходе третьего урока студенты учатся произносить фразу, цель которой-познакомиться: Как вас зовут? – Меня зовут.... Попутно объясняем, что ровесника или ребенка можно спросить: Как тебя зовут?

На самых первых уроках используется процесс общения преподавателя со студентами. Преподаватель говорит – студенты подражают правильному произношению и верной интонации.

Постепенно, от урока к уроку, студенты овладевают русским речевым этикетом. Это правила речевого поведения, посредством которых можно передать следующие намерения:

1. привлечь к себе внимание (Скажите, пожалуйста...);
2. обратиться к другому человека с просьбой (Будьте добры!);
3. Спросить разрешения что-либо сделать (Можно?)
- 4.извиниться за свои действия.

К пособиям, организующим материал по урокам, готовым к реализации в иностранной аудитории в рамках изучения русского речевого этикета, относятся:

В.Ю. Ниссен, Т. В. Карасева. Учебное пособие «Русский речевой этикет».[37]

В пособии доступно изложена теоретическая информация об использовании средств русского речевого этикета, в том числе невербальных, однако сам перечень речевых формул достаточно ограничен. К некоторым единицам речевого этикета дается историческая и этимологическая справка, пособие содержит информацию культурологического характера. Значительное внимание уделяется интернет-общению.

После изучения теоретического материала иностранным студентам предлагается выполнить ряд заданий. Представленные упражнения интересны и разнообразны, содержат тексты русской литературы, тексты с интернет-форумов, из журналов. Задания направлены не только на развитие навыков чтения, но и на развитие

коммуникативных навыков. Также в пособии есть творческие задания, например, составить интервью. Теоретический материал предваряет фотография и эпитафия из русской литературы.

Стоит отметить недостаточную систематизацию материала: в пособии нет отдельного перечня речевых формул или таблицы, без прочтения теории специфику употребления того или иного выражения не понять.

А.Л. Максимова – Учебное пособие «10 уроков русского речевого этикета».[32]

Это пособие предназначено для использования на интенсивных курсах русского языка как иностранного и содержит всего десять уроков по русскому речевому этикету. Теоретического комментария в пособии нет, однако речевые формулы систематизированы и представлены в виде отдельных списков в зависимости от степени официальности ситуации их употребления. Каждый перечень выражений сопровождается изображением [32].

После каждой темы автор приводит упражнения, ориентированные на развитие навыков чтения и говорения. Учащимся предлагается составить или дополнить диалог, прочитать тексты или диалоги и прокомментировать их. Пособие содержит фрагменты текстов русской литературы и тексты песен. Диалоги с примерами употребления изучаемых речевых формул даются лишь в конце темы, в начале изучения выражений примеры не представлены.

К пособиям, направленным на развитие разговорной речи и систематизацию знаний по русскому языку как иностранному, содержащим не только материалы и упражнения по русскому речевому этикету, но и по другим разговорным темам, а также ориентированным на повторение или изучение грамматики, относятся:

О. Надеждина – Учебник «Новая Россия: 127 живых диалогов и самые важные глаголы для общения» [36].

Данное пособие представляет собой разговорный курс русского языка как иностранного и не является направленным на обучение только русскому речевому этикету. Пособие содержит уроки по различным разговорным темам, основным учебным материалом являются диалоги, на основе которых студенты изучают разговорные фразы и учатся выстраивать собственные высказывания. В начале

каждого урока представлен перечень изучаемых речевых формул. Значительное внимание в пособии уделяется грамматике русского языка. Предлагаемые автором задания направлены на развитие коммуникативного навыка, а также на систематизацию знаний в области формообразования. Упражнения разнообразны: помимо традиционных вопросов к диалогам и заданий на формообразование студентам предлагаются творческие упражнения и ролевые игры как на выработку разговорного навыка, так и на усвоение знаний в области грамматики.

Не все представленные в пособии диалоги следует изучать в рамках курса русского речевого этикета, необходим отбор соответствующих уроков.

Пособие предназначено для занятий в группе, так как выработка разговорного навыка, предлагаемый автором материал и задания соответствуют именно групповой форме работы. В пособии есть ответы к упражнениям и англо-русский словарь, содержащий перечень видовых пар наиболее важных для общения глаголов.

Интенсивный курс по развитию навыков устной речи «Говорим по-русски без переводчика» [14].

Данное пособие содержит набор разговорных тем, иллюстративный материал и задания и адресовано иностранным студентам, желающим повторить изученный материал или систематизировать знания. Не все темы, предлагаемые в пособии, направлены на обучение речевому этикету, но каждая способствует выработке разговорного навыка в рамках определенной речевой ситуации. Изучение темы начинается с обозначения речевой ситуации и списка соответствующих ей реплик. Каждая тема содержит примеры диалогов, наглядно реализующих представленные высказывания. В темах есть отдельная рубрика «Познакомьтесь с формами речевого этикета», в которой автор предлагает по несколько формул, необходимых для разных коммуникативных ситуаций. Упражнения, представленные в пособии, направлены на выработку коммуникативного навыка, навыка чтения, а также на изучение и закрепление знаний в области грамматики. Задания группируются вокруг заданного в каждом уроке диалога, что способствует активизации речевых навыков учащихся при работе с текстом.

Проявления речевого этикета в разных культурах могут быть связаны с собственно языковым устройством, которое обусловлено этикетными функциями, с социалистической дифференциацией формул речевого этикета при наличии в обществе разных социальных групп [Формановская, 2002, с. 190].

Обратимся теперь к особенностям русского и китайского речевого этикета для последующего их сравнения и выявления правил и черт русского речевого этикета, котором необходимо уделять особое внимание при обучении китайских студентов.

1.2. Китайский и русский речевой этикет: сравнительный анализ

Речевой этикет находит выражение в определенных коммуникативных ситуациях, в рамках которых следует употреблять те или иные речевые формулы. Для возможности сравнения китайского и русского речевого этикета и, выявления общих и различных для обоих языков в коммуникативных ситуациях представляется наиболее удобным охарактеризовать речевой этикет рассматриваемых языков и его национальную специфику посредством описания коммуникативных ситуаций и речевых клише, употребляемых в них.

Н. И. Формановская в книге «Употребление русского речевого этикета» выделяет следующие ситуации, которые требуют выполнения правил речевого этикета: знакомство, приветствие, обращение, просьба, прощание, поздравление, пожелание, благодарность, извинение, приглашение, совет, сочувствие, комплимент. [Формановская, 1987, с. 158].

В данной магистерской работе более подробно разобраны такие коммуникативные ситуации, как обращение, знакомство, приветствие, прощание, благодарность, извинение, просьба.

Выбор именно этих коммуникативных ситуаций для подробного разбора мотивирован тем, что изучающий русский язык студент не может их избежать в коммуникации и поэтому должен владеть основными правилами речевого поведения осуществляя коммуникацию в повседневной жизни.

Во всех описанных коммуникативных ситуациях необходимо применять особые речевые клише и этикетные выражения, особенности обучения которым и являются предметом данной работы. Другие коммуникативные ситуации, такие, как приглашение, совет, сочувствие, комплимент, поздравление также являются частотными, их краткое описание и характерные для них этикетные выражения приведены в таблице в Приложении 1 (Речевые формулы русского и китайского речевого этикета повседневного общения).

Выбор определенных речевых формул, применяемых в рамках любой коммуникативной ситуации, не случаен: исследование ориентировано на создание методики обучения китайских студентов русскому речевому этикету повседневного общения, то есть подбор как коммуникативных ситуаций, так и реплик, которые употребляются в них, ориентирован на иностранную аудиторию, из-за чего исследование разнообразных речевых клише представляется невозможным. В таблице в Приложении 1 (Речевые формулы русского и китайского речевого этикета повседневного общения). дан более детальный перечень употребляемых этикетных выражений в рамках разобранных коммуникативных ситуаций.

В учебниках П.С. Тумаркина и А.А. Акишиной Н.И. Формановской [Тумаркин, 2008], [Акишина, Формановская 1978] был приведен широкий список коммуникативных ситуаций с их краткой характеристикой, а также целые списки этикетных выражений, которые актуальны для китайских студентов, изучающих русский язык- это выражения русского речевого этикета и соответствующие им выражения, которые употребляются в тех же коммуникативных ситуациях, в большинстве случаев прямого переводного эквивалента у данных этикетных реплик не существует), речевые формулы собраны в таблице в Приложении 1(Речевые формулы русского и китайского речевого этикета повседневного общения).

Стоит проанализировать основные характеристики речевого поведения китайцев, прежде чем перейти к сравнению употребляемых этикетных формул в русском и китайском языках.

Направленность на собеседника и установление доброжелательного контакта является главной чертой речевого поведения китайцев: в своей речи китайцы в первую

очередь стараются уделить должное внимание собеседнику, создать у него хорошее настроение независимо от коммуникативного содержания и интенции говорящего. «Система этикетных форм в речи китайцев отражает социальную структуру китайского общества» [Гвазава, 2010, с. 10].

Категория вежливости занимает особое место в речевом этикете китайского языка. Е.В. Вдовина пишет: «категория вежливости является особой категорией лексем, выражающих социально-личностные отношения» [Вдовина, 2007, с.19]. А.А. Акишина акцентирует внимание на грамматической и лексической составляющей вежливости [Акишина, Формановская 1978].

В словаре «Новый русско-китайский словарь» понятие «вежливость» трактуется следующим образом: «礼貌 (Ли мао), 客气 (Кэ ци), 谦恭 (Цянь гун) [55, с. 70] «скромный», «учтивный», «соблюдающий правила приличия». В китайском языке слово «вежливость» передается как 礼貌 (Ли мао). Оно состоит из двух китайских слов «礼» и «貌». 礼 (Ли) обозначает «этикет», «поклон», «обряд», «правила вежливости», 貌 (мао) – «внешний вид». Следовательно, «быть вежливым» на китайском языке значит «соблюдать ритуал и внешний вид, соответствующий ситуации».

С точки зрения В.Б. Гольдина, вежливость всегда направлена на адресата: она является маркером уважения к нему и способом самопрезентации адресанта [Гольдин, 1993, с.9].

О. П. Фролова сформулировала общее правило употребления вежливых форм в Азиатских странах: «вежливые формы употребляются по отношению к чужим, невежливые - по отношению к своим. Вежливость никогда не может быть направлена на себя» [Фролова, 1997, с 45].

Гольдин В. Е в одном из своих исследований «Обращение. Теоретические проблемы» указывает на большую обрядность и стереотипность китайской речи по сравнению с русской. Ученый утверждает, что русская речь обладает огромной расположенностью к импровизации и игре [Гольдин, 1997, с. 8]. Таким образом, важным отличием русского и китайского языкового общения является тенденция к импровизации в русской речи с одной стороны, и тяготение к ритуалу в китайской речи

с другой. Иначе говоря, в русской речи нарушение правил речевого этикета и творческий подход к его реализации зачастую выражается в речевом общении, в китайской речи необходимо стереотипное употребление формул речевого этикета. Ритуальность китайской речи выражается в большом количестве средств выражения вежливости и формул речевого этикета, которые могут быть как лексическими, так и грамматическими (Т.В. Крысенко и Т.Е. Суханова пишут о лексическом и грамматическом аспектах китайского речевого этикета) [Крысенко, Суханова, 2011, с. 85]. Несмотря на это, В.А. Федосов отмечает тенденцию к европеизации речевых форм китайского языка, существование личного подхода к реализации этикетных выражений в языке хотя традиционные формы коммуникации продолжают сохраняться. Речевой этикет в китайском языке регулируется более жесткими правилами, чем речевой этикет в русском языке [Федосов, 2015, с. 52].

Отличия в употребление речевых этикетных форм в русском и китайском языке проявляются, например, в употреблении форм глагола: в русском языке вежливый тон обращения передается посредством постановки глагола в форму второго лица множественного числа: (ты) идешь – (вы) идете.

Для выявления затруднений, которые могут предстать перед китайскими студентами при изучении русского речевого этикета, а также для последующего описания особенностей преподавания русского речевого этикета китайцам необходимо сравнить русский и китайский речевой этикет и употребление речевых формул в рамках указанных выше коммуникативных ситуаций.

Обращение.

«Обращение – одно из главных средств универсального характера, выработанных языком для обслуживания человеческого общения, для установления связи между высказываниями и субъектами общения, для интеграции разных сторон и компонентов ситуации общения в единый коммуникативный акт» [Аитова, 2003, с. 8].

Вежливой формой номинации собеседника в русском языке характерно является обращение по имени и отчеству, которое используется, когда говорящий обращается к собеседнику, который старше его во возрастными категориями или к вышестоящему, или к тому, к кому он испытывает высокую степень уважения. Как пишет А.А. Балакай,

такое приветствие является «более адресным и контактным» [Балакай, 2005, с. 7]. К собеседнику, с которым говорящий находится в близких отношениях, в неофициальной обстановке можно обращаться исключительно по имени, причем в русском языке кроме полной формы имени существует краткая, и множество уменьшительно-ласкательных вариантов. Полная форма имени употребляется в официальной обстановке, неполная – в неофициальной [Балакай, 2002, с 9].

По мнению А.А. Балакай «Обращения, употребляемые в соответствии с нормами речевого этикета, называются этикетными обращениями». Этикетные обращения в работе рассматриваются в лексикографическом аспекте как слова и устойчивые словесные формулы, употребляемые в общении с целью призыва адресата (лица), установления или поддержания с ним речевого контакта в соответствии с коммуникативной ситуацией [Балакай, 2005, с. 5-7].

В русском языке к собеседнику принято обращаться с помощью местоимений «ты» или «вы» в зависимости от того, насколько близко знакомы говорящие. Н. И. Формановская также подчеркивает официальность обращения «вы» и неофициальность обращения «ты». Употребление того или иного местоимения указывает также на равное или неравное положение собеседников. Употребление описанных местоимений при обращении является национальной особенностью русского языка, так как во многих языках нет социальной дифференциации в употреблении местоимений второго лица [Гордеева, 2016, с. 200].

В китайском языке обращения на «Вы» применяются, в основном, только к старшим и вышестоящим по должности. Обычно обращаются на «ты».

М. Ю. Гордеева в своей статье «Русский речевой этикет в курсе РКИ» выделяет современные тенденции изменения формы обращения в русском языке: во-первых, при обращении к собеседнику в официальной обстановке нередко опускается отчество, номинация в таком случае происходит по полному имени. Иногда такая номинация употребляется при разговоре об уважаемом человеке, а при непосредственном общении с ним сохраняется обращение по имени и отчеству, в других же ситуациях отчество опускается и при непосредственном обращении. Во-вторых, личные местоимения в присутствии адресата стали употребляться гораздо свободнее, чем раньше, когда это

читалось недостатком воспитания. Данные тенденции обусловлены влиянием западноевропейских языков [Гордеева, 2016, с 300-3002].

В отличие от русского языка в китайском речевом этикете к собеседнику принято обращаться по фамилии, или по форме фамилия и профессия, или вежливое обращение «Господин» («Госпожа») и фамилия. Так же распространены безличные обращения. В среде близких людей и знакомых приняты обращения по именам.

Наименование родственников в китайском языке сложнее, чем в русском. Например, в китайском языке родители отца называются (爷爷 е е «дедушка»)и (奶奶 най най «бабушка») ,родители матери (老爷 лао е «дедушка»)и (老公 лао лао «бабушка»). Китайские названия родственников распространяются и на близких друзей, коллег или соседей, не являющихся родственниками, что служит проявлением уважения к этим людям. В качестве обращения к знакомому, кроме наименований родства, в русском обиходе часто прибавляют имена. Например: «Тётя Катя», «Дядя Коля». В китайском языке такое обращение считается неприличным. В Китае обращаются к знакомому при помощи сочетания «фамилия плюс название родственника или название профессии». Например: «Ван – тетя», «Ли – учитель» [Аитова, 2003, с. 20].

Знакомство.

Н. И. Формановская в книге «Употребление русского речевого этикета» пишет о двух разных ситуациях знакомства: знакомство без посредника и знакомство через посредника. При знакомстве без посредника используются фразы, обладающие модальностью желательности, глагол ставится в форму сослагательного наклонения. Можно начать знакомство с помощью традиционного приветствия, после которого необходимо представиться. Способ самоназвания (полное имя, краткая форма имени, имя-отчество) говорящий должен выбрать в зависимости от официальности обстановки общения и социального положения того, к кому он обращается, по отношению к нему самому.

И в русском, и в китайском языке есть специальные речевые формулы, используемые при знакомстве, например, «разрешите представиться», «приятно

познакомиться», однако в китайском языке их употребление является обязательным, а в русском их можно не использовать.

В русском языке также используются традиционные речевые формулы, выражающие удовольствие от знакомства и произносимые после представления собеседников: «Очень приятно», «Рад с вами познакомиться» [Формановская, 2002, с. 177].

При знакомстве через посредника диалог как правило начинает третье лицо, представляя одного участника коммуникативной ситуации другому. После вводной реплики посредника коммуниканты либо представляются самостоятельно, либо их представляет говорящий. В китайской языковой среде если знакомство происходит через посредника и говорящий представляет третье лицо, то тот, кого представили, все равно должен произнести соответствующие речевые клише и еще раз представиться [Крысенко, Суханова, 2011, с. 100-108]

В русском языке «правила» знакомства даже в официальной ситуации менее формальны.

В китайской языковой культуре при представлении другого человека, по О. П. Фроловой, следует представлять старшего младшему [Фролова, 1997, с. 35]. П. С. Тумаркин указывает, что при знакомстве через посредника женщину следует представлять мужчине [Тумаркин, 2008, с. 35].

При необходимости уточнить имя собеседника и в русской, и в китайской и русской языковой среде вопрос предваряет извинение.

Приветствие.

Приветствие - это один из важных компонентов речевого этикета. Слово «приветствие» означает: «слова, жесты, движения, выражающие привет при встрече» [Ушаков, 2008, с. 52]. В «Словаре русского языка» под редакцией С. Ожегова слову «приветствие» дается следующее определение: «обращение к кому-нибудь, речь с выражением приветия» [Ожегов, 1992, с. 60]. В «Большом толковом словаре современного русского языка» дается следующее определение: «обращение к кому-н. при встрече с выражением дружелюбия, доброжелательства» [Толковый словарь, 1956,

с. 1827]. Приветствие причисляется к тем элементам речевого этикета, которые в первую очередь нужны для маркирования социальных отношений в рамках коммуникативного акта. Функция приветствий состоит в создании атмосферы вежливости, доброжелательности, которая соответствует общепринятым нормам социального общения [Чжэн, 2007, с. 26].

Речевые формулы, используемые для приветствия в русском и китайском языках весьма схожи. Интернациональной можно назвать такую формулу, как «Здравствуй». Русскоговорящими студентами она используется и как заимствование из китайского языка и звучит как (你好 «Нихао»). В обоих языках данные формулы подчеркнута ситуативно.

Мы заметили, что значения русского слова «здравствуй» и китайского слова (你好 «Нихао») являются эквивалентными. Но при более пристальном рассмотрении между ними имеется небольшое отличие. Русские приветствуют друг друга словом «здравствуй», чтобы выразить пожелание здоровья; а китайцы приветствуют друг друга словом (你好 «Нихао»), чтобы пожелать адресату всего хорошего.

В китайском этикете приветствия между членами семьи или близкими знакомыми не используются вовсе, или, по замечанию И. А Стернина, вместо них используют фразы-заменители. Некоторые переводятся как (你吃饭了吗? «ни чи фан ле ма?») Общеизвестно, что слову «рис» придается особое значение в традиционном китайском обществе. Борьба за существование в Китае подчас напрямую зависела от его наличия. По этой причине такая форма является во многом символичной: если ты «ел рис», значит, в твоём доме достаток, и у тебя все в порядке [Юй Цзяминь, 2011, с. 50].

В русском языке употребляется приветствие «Здравствуйте», грамматически выражающее категорию вежливости. Нейтральной формой приветствия является речевая формула «добрый день», однако она употребляется в конкретное время суток.

Аналогом русскому приветствию «Здравствуйте» в китайском языке является (您好 Нинхао), данные этикетные формы являются эквивалентными и употребляются в аналогичных ситуациях.

В китайском языке насчитывается больше разговорных форм приветствия, чем в русском, и этой части следует уделить особое внимание прежде, чем приступать к обучению.

(嗨! «Хай!»), Hi) – очень модное выражение среди китайской молодежи

Ближние знакомые при встрече часто используют слово «Привет» [Новый русско-китайский словарь, 2006, с. 255]. В русском языке разговорные формы приветствия более распространены. Привет является разговорной формой дружеского приветствия при встрече с приятелями, родственниками, равными или младшими по возрасту и положению людьми.

И в китайском, и в русском языках при приветствии может использоваться выражение «давно не виделись» (好久不见 «хао дзиу би дзиень») [Новый русско-китайский словарь, 2006, с. 255] , если собеседники не встречались в течение длительного времени. Это приветствие можно также перевести как «Рад (рада) тебя / вас видеть».

Прощание.

И в русском, и в китайском языках употребляется нейтральное выражение «до свидания», в китайском языке эквивалентом данному прощанию служит слово (дзай дзиень, которая дословно переводится «увидимся снова»).

К разговорным формам прощания в китайском языке относятся фразы как (您慢慢走啊! "Нин мань цзоу!") и (您走好! "Нин цзоу хао!") дословно на русский язык эти фразы переводятся так: «Вы медленно уходите! В русском отсутствуют эквиваленты данных выражения. Значение формулы «Счастливого пути! близко данному китайскому выражению является фраза «Счастливого пути!» ее в русском языке обычно используют при прощании перед длительной дорогой, а формула «Нин мань цзоу! » может использоваться при любом прощании [Новый русско-китайский словарь, 2006, с. 405]..

При прощании у китайцев и русских имеются сходства и различия. Китайцы больше внимания в конце встречи уделяют тому, чтобы выразить заботу о собеседнике (например: береги себя, смотри за собой). При прощании китайские учащиеся

используют речевые формулы меньше, чем русские. Кроме ситуаций официального общения в прощании отсутствует оценка встречи, передача приветственных слов третьим лицам, китайские речевые формулы прощания менее эмоциональны.

Так же, как и русские, китайцы при прощании могут поблагодарить собеседника за встречу и хорошо проведенное время или выразить свое удовольствие от встречи.

Благодарность.

Слово «благодарность» в «Толковом словаре» приводится со следующим значением: «чувство признательности к кому-нибудь за оказанное добро, внимание» [Даль, 1956, с. 1201]. В «Русском толковом словаре» это слово толкуется следующим образом: «1) чувство признательности; 2) официальное выражение высокой оценки чьего-н. труда, действий» [Ли Сюзань, 2006, с. 10].

Благодарность — «это речевой акт, который поддерживает вежливые отношения играет между собеседниками. Благодарность относится к таким речевым ситуациям, в которых ясно выражается доброжелательность, уважение к адресату, оказавшему услугу, а речевое действие говорящего расценивается как добропорядочное и вежливое» [Ли Сюзань, 2006, с. 2].

Слово «благодарность» состоит из двух частей: «благо» и «дар». В «Словаре по этикету» благо описывается следующим образом: «общее понятие, употребляемое для обозначения положительной ценности предметов и явлений» [Словарь по этике, 1989, с. 51]. Благо – добро, благополучие, счастье [Бахтин, 1986, с. 400]. В словаре В. И. Даля слово «благо» объясняется как: «добро, все доброе, полезное, служащее к нашему бб счастью» [Даль, 1956, с. 148]. «Словарь современного русского литературного языка» дает следующее определение: благо – «все, что идет на пользу человеку и обществу, дает удовлетворение; добро, счастье, благополучие» [Гудков, 2001, с. 151]. Из данных объяснений слово «благо» в общем смысле можно пояснить так: добро, счастье и полезное. «Дар» от слова «дарить», т. е. отдать навсегда безвозмездно, отдать даром, принести в дар, дать подарок.

Слово «спасибо» состоит из двух частей: «спасти» и «бог». Именно слово «спасибо» означает: Спаси, бог! [Ожегов, 1992, с. 302].

Поэтому благодарность часто является ответной репликой в вежливых или официальных ситуациях при общении «Благодарю Вас!», «Спасибо!» в русском языке означают, что человек заметил услугу, он ценит эту услугу и готов к доброму встречному действию (благо дарю!).

В словаре В.И Даля «благодарный» означает: «признательный, чувствующий и изъявляющий» [Даль, 1956, с. 200]..

Китайцы часто благодарят собеседника даже за малейшую оказанную им услугу – так выражается внимание к собеседнику и уважение к нему, при этом не важно, насколько давно эта услуга была оказана, китайцу важно показать, что он помнит совершенный для него хороший поступок и благодарен за него [Тумаркин, 2008].

В китайском языке редко встречаются формулировки с эмоционально-экспрессивными словами для выражения благодарности, потому что у китайцев характер скрытный, они очень редко выражают свои чувства.

В русской культуре выражение благодарности посредством эмоционально-экспрессивных слов является приемлемым.

Для русских во многих ситуациях (в семье, при общении с друзьями) помощь друг другу считается вполне естественной и не требует формальной улыбки и вербальной экспликации. А. В Сергеева считает, что «русские не благодарят так часто, как европейцы, но если вы благодарите их за что-то, то они принимают эту благодарность очень серьезно» [Массалова, 2015, с. 64].

А перед друзьями и родственниками благодарность выражается более кратко. Благодарность за незначительную услугу у русских – правило вежливого общения.

Угощение, подарок, повышенное внимание в русском общении могут дополнить благодарность, но не могут полностью заменить ее словесное. У китайцев же подобная замена является допустимой и приемлемой

Извинение.

По мнению И. А Стернина, «русское мышление привыкло к бескомпромиссности, непримиримости, спору, столкновению мнений и т.д, такая ситуация выражается и в коммуникативной нетолерантности, которая нередко приводит к конфликтам и скандалам, неумению пойти на компромисс, достичь сотрудничества» [Шафаги

Марьям, 2011, с 11.]В то же время для русской этнической психологии ситуация извинения и ее снятия являются актуальными. Поэтому естественной линией коммуникации можно считать извинение и покаяние.

Извинение этимологически связано со словом «вина». В словаре В. И. Даля дается следующее объяснение этого слова: «провинность, проступок, преступление, прегрешение, грех (в знач. проступка), любой недозволенный, предосудительный поступок.». В словаре Д. Ушакова оно толкуется следующим образом: «прощение, отпущение вины; действие по глаг. извиниться – извиняться; просьба о прощении» [Ушаков, 2009, с 200].

Н.И. Формановская пишет о наличии оттенка просьбы в речевых формулах извинения, из-за того, что речевые клише, которые имеют значение извинения, обычно стоят в форме побудительного наклонения глагола. При очевидных причинах извинения в случае, если проступок говорящего не нанес существенного вреда адресату, употребляется выражение «извините» или «извини». Другой формулой выражения извинения является выражение «прости (те)». Как утверждает Н. И. Формановская, речевое клише «простите», в отличие от клише «извините», употребляется после совершения не только незначительного проступка, но и в ситуации, когда просят прощения за серьезную вину [Формановская, 2002, с. 177].

В отличие от русской культуры в Китае принято приносить извинения за малейшие проступки перед чужими людьми, а перед друзьями и родственниками извинения приносятся более кратко, потому что красноречивые извинения являются показателем того, что вы чужие друг для друга и тем самым могут обидеть близкого человека.

У русских принято извиняться за самые незначительные беспокойства. Русские извиняются перед друзьями и родственниками, это правило обязательно.

Речевые клише «извини(те)» и «прости(те)» и в русском, и в китайском языках также используются для привлечения внимания собеседника: «Извините, который час?».

Среди важнейших различий в коммуникативном поведении извинения русских и китайцев можно выделить следующие:

- 1) китайцы извиняются экспрессивнее, чем русские;
- 2) русские чаще, чем китайцы, извиняются за незначительные проступки или беспокойства;
- 3) основная прагматическая цель китайских речевых формул извинения заключается в поддержании гармонии между собеседниками, а русские извиняются из-за самого факта [47].

Обращение.

Специфически русской вежливой формой номинации собеседника является обращение по имени и отчеству, которое используется, когда говорящий обращается к вышестоящему или к тому, к кому он испытывает высокую степень уважения. Как пишет Т. А. Воронова, такое обращение является «более адресным и контактным». К собеседнику, с которым говорящий находится в близких отношениях, в неофициальной обстановке можно обращаться только по имени, причем в русском языке помимо полной формы имени существует краткая, а также множество уменьшительно-ласкательных вариантов. Полная форма имени употребляется в официальной обстановке, неполная – в неофициальной.

При желании привлечь внимание и в японском, и в русском языке используется выражение «извините» или «простите», за которым следует вопрос или просьба. В русском языке к собеседнику принято обращаться с помощью местоимений «ты» или «вы» в зависимости от того, насколько близко знакомы говорящие. Н. И. Формановская также подчеркивает официальность обращения «вы» и неофициальность обращения «ты». Употребление того или иного местоимения указывает также на равное или неравное положение собеседников. Употребление описанных местоимений при обращении является национальной особенностью русского языка, так как во многих языках нет социальной дифференциации в употреблении местоимений второго лица [Гордеева, 2016: 1706].

Н. В. Гордеева в своей статье «Русский речевой этикет в курсе РКИ» выделяет современные тенденции изменения формы обращения в русском языке: во-первых, при обращении к собеседнику в официальной обстановке нередко опускается отчество, номинация в таком случае происходит по полному имени. Иногда такая номинация

употребима при разговоре об уважаемом человеке, а при непосредственном общении с ним сохраняется обращение по имени и отчеству, в других же ситуациях отчество опускается и при непосредственном обращении. Во-вторых, личные местоимения в присутствии адресата стали употребляться гораздо свободнее, чем раньше, когда это читалось недостатком воспитания. Данные тенденции обусловлены влиянием западноевропейских языков [Габдреева, 2016, с. 1706].

При обучении китайских студентов русскому речевому этикету важно учитывать гендерные особенности китайского языка, обладающего разветвленной системой личных местоимений, различающихся в мужской и женской речи, разными способами образования форм повелительного наклонения и т. В русском языке гендерные различия выражаются в основном в пословицах, поговорках и не находят выражения в образовании китайском грамматических форм и системе частей речи [Массалова, 2015, с. 64].

Несмотря на то, что многие речевые формулы, такие как «здравствуйте», «до свидания», «спасибо» и в русском, и в китайском языках совпадают, стоит учитывать, что китайский язык содержит множество стилистических вариантов одного и того же речевого клише, не каждый из которых имеет эквивалент в русском. Кроме этого, в русском языке вежливость выражается лексически, с помощью употребления специальных слов (например, «пожалуйста»), грамматически же вежливость выражается в системе местоимений «ты»/ «вы» и употреблении глаголов в единственном или во множественном числе как в побудительном, так и в изъявительном, наклонении. В китайском языке кроме лексических способов выражения вежливости имеются и грамматические: стилистические варианты глаголов, добавление вежливых префиксов и постфиксов. В обоих языках система обращений отражается степенью вежливости и близости отношений говорящих.

1.3 Трудности изучения русского речевого этикета китайскими студентами

Е.Г. Кузнецова в статье «Обучение речевому этикету на занятиях по русскому языку как иностранному» выделяет основные трудности, которые возникают у китайских студентов при изучении русского речевого этикета: употребление отчества,

свободный порядок слов в именной формуле, употребление мужских и женских форм фамилий и отчеств, множество вариантов одного и того же имени [Кузнецова, 2002, с. 45].

Такие трудности правда распространены при изучении русского речевого этикета, однако необходимо дать им более подробное описание и даже расширить характеристику вероятных ошибок китайских студентов. Сложности в употреблении отчества возникают, потому что в китайском языке такой составляющей имени собеседника нет. Кроме того, в русском языке нет единого правила образования отчества от любого имени, каждый тип имен имеет особые суффиксы для образования отчеств. К тому же, употребляя формы отчества говорящий должен знать сферу употребления отчества. Употребление имен также может вызвать трудности у студентов: кроме полной формы имени существует еще и краткая, кратких вариантов имени может быть несколько. В китайском языке формы имен не изменяются [Кузнецова, 2002, с. 58].

Выбрать правильную форму имени может представлять собой трудность потому, что краткая форма имени соответствует обращению на «ты», а полная – и на «вы», и на «ты». Чтобы называть собеседника уменьшительно-ласкательной формой его имени, нужно быть с ним в дружеских отношениях [Стернин, 1996, с. 52].

Категория рода, которой обладает большинство фамилий русского языка и все формы отчеств, может вызывать ошибки, так как в китайском языке таких грамматических категорий нет, следовательно, и женские и мужские фамилии не различаются.

Трудность также представляет образование падежной формы существительного и местоимения, распространяющего этикетные выражения (например, «извините меня за опоздание»). В отличие от китайского языка, относящегося к изолированному типу, русский язык флективного типа, падежные значения выражаются с помощью изменения окончания слова и иногда – с помощью предлога. Китайцу непросто выучить парадигму склонения русских существительных, поэтому их употребление является сферой потенциальных ошибок [Крысенко, Суханова, 2011, с. 85].

Глаголы присутствуют во многих этикетных выражениях, и образование формы глагола также может вызвать трудности. Чаще всего трудности при изучении русского речевого этикета при употреблении глаголов связаны с образованием формы множественного и единственного числа, а также формы повелительного наклонения. При обращении в русском языке используются местоимения «ты» и «вы», именно они и указывают, в какой форме должен стоять глагол как в изъявительном, так и в побудительном наклонении [Крючкова, 2009, с. 251].

Выше описаны возможные грамматические ошибки китайских студентов, однако лексические ошибки также нельзя не упомянуть. Вежливые речевые формулы русского языка, не имеющие эквивалентов в китайском языке, могут употребляться ошибочно.

Несмотря на то, что обучение китайских студентов фонетике русского языка не является предметом изучения в данной работе, важно отметить, что многие речевые формулы русского языка могут вызвать трудности у китайских учащихся и на уровне фонетики: сложные группы согласных в слове «здравствуйте» (в китайском языке все слоги открытые), непроизносимый согласный в слове «пожалуйста» (в китайском языке звуки не опускаются).

Овладение коммуникативной компетенцией происходит в процессе обучения вербальному общению на русском языке и подразумевает умение верно выражать свои мысли как в соответствии с лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка, так и с учетом правил русского речевого этикета. Знание норм русского речевого этикета необходимо не только для осуществления успешного общения студентов иностранцев с носителями русского языка в русской языковой среде, но и для их социокультурной адаптации, значительной составляющей, которой и является речевой этикет. Именно поэтому необходимо знакомить иностранных студентов, изучающих русский язык, с коммуникативной культурой русского языкового общества.

Выводы по первой главе

Речевой этикет обладает национальной спецификой: в зоне речевого этикета особенности культуры и мировоззрения народа всегда накладываются на особенности языка, а именно представления того, что допустимо и недопустимо в разнообразных ситуациях общения.

Сопоставление китайского и русского речевого этикета позволяет сделать вывод о большей ритуальности и стереотипности китайской речи по сравнению с русской: русская речь обладает большей расположенностью к импровизации и игре, а речевой этикет в китайском языке имеет более строгие правила.

На основе сопоставительного анализа речевого этикета русского и китайского языков были рассмотрены конкретные этикетные формы в тематических ситуациях («приветствие», «благодарность», «приглашение», «извинение», «прощание»). По каждой ситуации приведены типичные речевые этикетные формы в русском и китайском языках, даны слова и предложения, которыми пользуются в российском социуме, созданы упражнения по каждой ситуации.

Необходимость в изучении речевого этикета в курсе русского языка как иностранного состоит в том, что знание норм русского речевого этикета необходимо не только для осуществления успешного общения студентов-иностранцев с носителями русского языка в языковой среде, но и для налаживания социокультурной адаптации, главной составляющей которой и является речевой этикет.

Глава 2. Речевой этикет повседневного общения в методике обучения русскому языку китайских студентов

2.1. Обучение речевому этикету на занятиях по русскому языку как иностранному

М.Ю. Гордеева в статье «Русский речевой этикет в курсе РКИ» пишет, что в учебной программе РКИ язык рассматривается не только как филологическая дисциплина, но и как совокупность компетенций носителя, которыми иностранный учащийся должен овладеть в конце обучения [Гордеева, 2016, с. 258].

Нравственный аспект коммуникативной компетенции играет большую роль в овладении русским языком, связано это с тем, что язык применяется при общении людей, в обществе, и он безусловно должен быть регламентирован некоторыми правилами.

Обучение русскому речевому этикету начинается с первых уроков, и значительно внимание уделяется различным речевым клише и их использование в определенных коммуникативных ситуациях, родного языка и языка, который изучается.

Занятие по речевому этикету можно начать со сравнения похожих речевых клише родного и изучаемого языков при условии наличия варианта с переводом одной и той же речевой формулы. Но речевые клише не даются в отрыве от коммуникативной ситуации. В таком случае М.Ю. Гордеева предлагает пользоваться таблицей, в которой будут фиксированные коммуникативные ситуации и подходящие речевые клише. Существуют также безэквивалентные речевые клише, изучение которых необходимо проводить в совокупности с изучением культуры народа, говорящего на изучаемом языке, а также сопровождать справочной информацией о языковой картине мира народа, имеющей отражение в конкретной речевой формуле в рамках конкретной коммуникативной ситуации [Гордеева, 2016, с. 52-69].

Обучение русским речевым клише нужно начинать от простого к сложному. В самом начале студентам изучают одну (иногда – «универсальную») речевую формулу, например, «спасибо» в условиях выражения благодарности. Далее к речевой формуле

добавляется грамматическая форма «большое спасибо», «спасибо за + сущ.» (после изучения винительного падежа) [Фролова, 1997, с. 256].

Также в процессе изучения темы "Благодарность" можно обучить студентов фразе «Я благодарен вам за + сущ. Употребление каждого речевого клише имеет свои нюансы, которые преподаватель постепенно раскрывает перед студентом с помощью примеров и лингвокультурологической информации. Несколько речевых клише, соответствующих одной коммуникативной ситуации, не даются сразу все на одном уроке и не преподносятся как равные друг другу. С введением в активный словарный запас новой речевой формулы следует обращать внимание на специфику ее функционирования (и специфику отношения носителей языка к рассматриваемой коммуникативной ситуации) в изучаемом языке [Вдовина, 2007, с 25].

При обучении русским речевым клише следует уделять внимание как синонимичным этикетным речевым конструкциям, так и конструкциям, имеющим одно и то же значение, но употребляемым в параллельных коммуникативных ситуациях: официальной и неофициальной. Необходимо уделить внимание стилистическим характеристикам речевых клише и правилам их употребления, а также сопоставить их с аналогичными речевыми клише родного языка обучающихся, если имеются переводные варианты. Внимание также стоит уделять и социальным характеристикам коммуникантов при употреблении изучаемой речевой формулы, а также характеристике самой коммуникативной ситуации [Гордеева, 2016, 396].

Трудности у студентов, изучающих русский язык как иностранный, может вызвать и образование грамматических форм слова, необходимое при употреблении речевых клише, например, множественное число глагола при обращении на «вы», употребление существительного в винительном падеже при выражении благодарности и извинения, употребление сослагательного наклонения при выражении просьбы. Изучению формообразования в методике преподавания русского речевого этикета иностранным студентам следует отводить отдельное место. Формулы речевого этикета обусловлены картиной мира народа, говорящего на том или ином языке, а картина мира, в свою очередь, находит отражение в культуре. Таким образом, культура и речевой этикет тесно связаны, можно утверждать, что наличие определенного отношения к

речевому поведению в конкретных коммуникативных ситуациях, а также наличие или отсутствие специальных речевых формул, соответствующих этой коммуникативной ситуации, зависит от традиций, религиозных представлений, мировоззрения народа, а также социального устройства общества. Именно поэтому в разных языках различается языковое оформление вежливости, речевое поведение, из-за чего возникают ошибки при использовании единиц речевого этикета в той или иной коммуникативной ситуации на неродном языке. М.С. Гончар выделяет лингвокультурологическую причину таких ошибок: они обусловлены «несовпадением фрагментов, отвечающих за оценку вежливости в национальной языковой картине мира» [Гончар, 2017, с. 258].

В связи с выявлением ошибок, в основе которых лежит взаимовлияние стереотипов и норм речевого (и неречевого) поведения в разных культурах в сознании говорящего, представляется необходимым ввести понятие лингвокультурологической интерференции, которому М. С. Гончар дает следующее определение: взаимовлияние фрагментов культуры, явленных в языке с намерением, направленным на осуществление определенной речеповеденческой тактики, а также результат такого взаимовлияния, который может быть как положительным, так и отрицательным, в последнем случае он проявляется в виде нарушений в речеповеденческой тактике людей, говорящих на неродном языке [Гончар, 2017, 25-30].

«В процессе говорения на неродном языке при употреблении формул речевого этикета в сознании говорящего могут накладываться друг на друга представления о вежливости, закрепленные его в родной культуре, правила речевого поведения, которым необходимо следовать в его родном языке, модели и тактики речевого поведения с представлениями, правилами и моделями изучаемого языка, происходит взаимодействие не только языковых систем, но и культурных феноменов, которое и может являться причиной ошибок в выборе той или иной речевой формулы и при оценке необходимой в данной ситуации степени вежливости» [Гончар, 2017, с. 140]. М. С. Гончар выделяет следующие тактические нарушения в речи иностранцев при использовании речевых клише изучаемого языка: перенос речевых тактик одного (родного или ранее изученного) языка в другой (изучаемый); создание новой тактики,

в основе которой лежат правила речевого поведения родной культуры и знание языкового оформления речевых формул изучаемого языка.

«В процессе общения люди понимают и оценивают друг друга с позиции собственной культуры и по личному стандарту, т. е. с позиции своих национальных особенностей. В процессе коммуникации люди сознательно или бессознательно полагаются на свой предыдущий опыт общения, а если коммуниканты являются представителями разных культур, этот опыт у них различен» [Шафаги, 2011, с. 5]. Преподаватель для студента, изучающего иностранные языки, является первым человеком, обучающим его правилам жизни в обществе другой страны, расширяющим его кругозор, формирующим его умение вписаться в человеческий социум и активно, с успехом взаимодействовать в нем. Поэтому к преподавателям предъявляются высокие требования, именно на педагогов ложится огромная ответственность не только за сегодняшнюю учебу, но и за будущую коммуникацию с носителями изучаемого языка, за умение в дальнейшем активно и успешно войти в мир человеческих отношений.

Наш интерес к речевому этикету вызван практическими потребностями обучения русскому языку в китайской аудитории. В русской речи китайские студенты часто используют неправильные формулы в области речевого этикета. Они вызваны несовпадением моделей поведения в этикетных ситуациях в обоих языках.

2.2. Особенности обучения русскому речевому этикету в китайской аудитории

Обучая китайских студентов русскому речевому этикету стоит уделить должное внимание различиям правилам употребления речевого этикета в китайском и русском языках, разнице в значениях этикетных формул, в той или иной коммуникативной ситуации, а также грамматическому формообразованию в русском языке [Баталов, 2016, с. 81].

Китайский речевой этикет регламентирован более строгими правилами в отличие от русского, в котором языковое творчество и игра играют важную роль. Китайские студенты, которые в определенной коммуникативной ситуации привыкли

к строгим правилам выбора речевой формулы, и к учету оппозиции «свой чужой» в речи и всех характеристик при общении с адресатом, должны обучиться больше свободе в речевом поведении и языковой игре, а также выбору той или иной речевой формулы, наиболее удачной в определенной ситуации общения, но при этом стилистически равноправной по отношению к другим речевым формулам, употребляемым в той же ситуации [Формановская, 1987, с. 68]. Следует также учесть и факт коммуникативной ситуации, в которой употребление одного и того же речевого клише регламентировано разными ситуациями, например, «извините» при обращении и при выражении извинения. Значимым отличием китайского языка от русского также является в выражении благодарности, если для русскоговорящих внимание, оказанное за определенную услугу всегда, должно сопровождаться речевой интенцией, то в китайском языке можно обойтись и без этого.

Следует также предотвратить ошибки в сфере формообразования, вызванные наличием в русском языке грамматических категорий рода, числа и падежа. В китайском языке отсутствует грамматическая категория рода и слабо выражена категория числа, падеж выражается путем добавления к существительному особых грамматических показателей, из-за чего русское формообразование действительно может вызвать трудности: образование мужских и женских форм фамилий и отчеств, образование падежной формы существительного и местоимения, распространяющего этикетные выражения, число глагола при обращении к собеседнику на «ты» или на «вы», а также при образовании формы повелительного наклонения [Кронгауз, 2011, с. 304].

Обучая китайских студентов русскому речевому этикету, стоит уделить внимание таким аспектам вежливости:

- употребление отчества и правила его образования, порядок слов в именной формуле;
- наличие разных вариантов одного и того же имени собственного (краткое, полное, уменьшительно-ласкательное) и правила их употребления [Фу Сяо, 2009, 36].

Неверное определение степени вежливости при обращении к собеседнику может спровоцировать ошибочный выбор лексического выражения этикетной формулы

(например «здравствуйте» вместо «привет»), что повлечет за собой и неверный выбор грамматических форм.

Стоит также обратить внимание китайских учащихся на порядок слов в русском предложении. Несмотря на то, что обучение синтаксису русского языка является отдельным аспектом методики и преподается в рамках общего курса РКИ, при образовании этикетных речевых формул могут возникнуть ошибки, например, в выборе позиции речевой формулы по отношению к содержанию высказывания.

Обучение иностранцев, в том числе китайцев, русскому языку обычно начинается с фонетики, хотя это не всегда предотвращает возникновение фонетических ошибок в процессе изучения языка. При отборе изучаемых этикетных формул и их заучивании стоит сопровождать их повторением (изучением новых) правил фонетики, отработкой сложных звуков в рамках изучаемых слов, следует также акцентировать внимание студентов на непроизносимых согласных.

Описанные выше особенности преподавания русского речевого этикета в китайской аудитории, основанные на анализе потенциальных трудностей японских студентов, должны быть учтены при обучении носителей японского языка.

При создании методической системы упражнений мы руководствовались «Программой по русскому языку как иностранному (начальный уровень владения языком)» URL [<https://www.rsuh.ru/ruslang/training/basic-course/initial-stage.php>].

В основу разработанной методической системы обучения речевому этикету легли следующие принципы:

1. принцип доступности;
2. принцип сравнения языка и культуры;
3. принцип коммуникативности.
4. принцип сознательности.

Данная методическая система обучения русскому речевому этикету представлена системой упражнений, разработанной на материале типичных речевых ситуаций [Шатилов, 1985, с. 54].

В методике преподавания РКИ выделяются следующие типы упражнений:

- 1) языковые (направлены на формирование у учащихся знаний о языке);

2) условно-речевые (направлены на формирование аспектных речевых навыков; это так называемая псевдо-коммуникация, коммуникация «по образцу»);

3) коммуникативные (направлены на формирование коммуникативных умений; спонтанное говорение) [Стернин, 1996, с. 60].

В работах Н.И. Формановской о речевом этикете изложены такие важные рекомендации [Формановская, 2002, с. 184]:

1. Выбор в речевом акте уместной единицы общения при взаимодействии партнеров.

2. Создание текстов и диалогов с формулами речевого этикета.

3. Речевые приращения в контексте.

Единицы речевого этикета реализуются на уровне речевого навыка, при этом навык сводится к репродуцированию готовых формул в соответствующих ситуациях. В такие ситуации носители языка попадают не один раз. Например: «Приветствие», «Прощание», «Извинение», «Благодарность», «Обращение» и т. д. [Юй Дзяминь, 2011, с. 35].

Кроме перечисленных выше ситуаций существуют другие ситуации речевого этикета, они не так частотны: мы не каждый день поздравляем собеседника и желаем ему чего-либо, делаем комплимент или выражаем соболезнования.

2.3 Система упражнений по русскому речевому этикету в китайской аудитории

В качестве материала на основе, которого были разработаны упражнения выступают:

1. Учебные пособия: Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет; Ниссен В. Ю., Карасева Т. В. Русский речевой этикет.

2. Новый русско-китайский словарь.

3. Национальный корпус русского языка.

Ситуация «Приветствие»

Для знакомства с речевыми формами ситуации «приветствие» студенты знакомятся с основными речевыми формами на китайском и русском языках.

你好 «Ни Хао» Привет!/ 您好! «Нин-хао» Здравствуйте!

早上好! «Дзао шан хао» Доброе утро!

下午好! «Ся у хао» Добрый день!

晚上好! «Ван шан хао» Добрый вечер!

Разговорные формы приветствия в китайском языке, которые не имеют эквивалента в русском языке:

1. 急着去哪? «Дзи чжэ тсю на?»
2. 去哪啊? «Тю на а?» (Куда идешь?)
3. 吃了么? «Чы лэ ме?» (Вы уже пообедали?)

嗨! «Хай!» (Хай!) «Ні» очень модное выражение среди китайской молодежи

Разговорные этикетные формулы в русском языке.

Привет!

Приветик! (Уменьшительно-ласкательная форма слова «Привет»)

После ознакомления с данной информацией студенты выполняют следующие задания.

Задание 1. Соотнесите выражение с переводом. Составьте диалог, используя эти фразы.

| | |
|-----------------------|-----------------|
| а)早上好! «Цзао шан хао» | 1.Привет! |
| б)下午好! «Ся у хао» | 2.Доброе утро! |
| в)晚上好! «Ван шан хао» | 3.Здравствуйте! |
| г)你好! «Ни хао» | 4.Добрый день! |
| д)您好! «Нин хао» | 5.Добрый вечер! |

Задание 2. Прочитайте диалоги, попытайтесь дать характеристику участникам диалогов. Как Вы думаете, между кем они происходят (друзья или родственники, знакомые или незнакомые, младшие или старшие)?

1. – Катя, это ты? Привет! Как ты попала к нам?

– Вот так встреча, Миша! Ты здесь живешь?

– Я поступил в университет.

– Молодец! А вот мне не повезло: не прошла по конкурсу. Собираюсь возвращаться домой.

2. – Здравствуйте, Александр Валерьевич! Извините за беспокойство!

– Доброе утро! Что случилось? Заходите в кабинет, садитесь, рассказывайте.

– Спасибо Вам. Мне очень нужен Ваш совет.

3. – Какая встреча! Привет, Витя!

– Привет, Вика!

– Не думала, что встречу тебя в этом корпусе. Ты часто здесь бываешь?

– Нет, не часто. Ведь я учусь в другом университете.

Задание 3. Используя речевые формулы из таблицы «Основные формы приветствия в русском языке» (см. прил. (Речевые формулы русского и китайского речевого этикета повседневного общения) таблица №1) составьте диалоги с вариантами приветствия.

Образец (Встреча с другом):

– Здравствуй, Максим! Как дела?

– Здравствуй, Вася! Нормально. Где ты был? Я давно тебя не видел! Чем занимаешься? Уже работаешь?

– Нет, не работаю. В прошлом году я был в Америке, проходил там практику, вернулся домой три месяца назад.

Отлично! Потом я внимательно послушаю об этом. Сейчас я спешу на занятие. Давай! Пока!

– Хорошо! Пока! До встречи!

1. Со своим другом.
2. Со знакомым.
3. С преподавателем.
4. С незнакомым

Задание 4. Прочитайте следующие эквивалентные формы приветствия русского и китайского языков; ответьте, какая разница имеется в них при общении между носителями русского и китайского языков.

Здравствуй! = 您好 «Нин Хао!»

Здравствуй или Привет! = 你好 «Ни хао!»

Задание 5.

Выберите подходящие варианты и заполните пропуски в диалогах.

Возможные варианты приветствия: здравствуйте! / Здравствуй! / Привет! / Куда идешь? / Куда спешить? / Вы уже обедали? / Как дела? / Что нового?

1. В университете с преподавателем:

– _____! Людмила Юрьевна!

– _____! Настя!

– Завтра Вы будете в университете? Мне нужно прийти к Вам.

– Да, конечно, я буду на кафедре с 15:00 до 17:00.

– Хорошо, до завтра, Людмила Юрьевна!

– До завтра!

2. На улице с друзьями:

– _____, Саша!

– _____, Костя!

– _____! Уже давно не видел тебя!

– В последние месяцы я путешествовал по Китаю. Только вчера вечером вернулся.

– Прекрасно! С удовольствием послушаю о твоём путешествии!

Задание 6.

Используя предложенные варианты, ответьте на вопросы по разным ситуациям приветствия.

Варианты ответа: Прекрасно! / Замечательно! / Все хорошо! / Неплохо! / Нормально / Ничего / Так себе / Неважно / Хуже некуда.

1. – Как дела?

– ...

2. – Как Ваше здоровье?

– ...

3. – Как успехи?

Ситуация «Обращение»

Для знакомства с формами ситуации «обращение» мы предлагаем учащимся ознакомиться со следующими материалами.

Обращение — это слово, которое называет того, к кому обращаются. Оно устанавливает контакт между собеседниками и

Формы обращения в русском и китайском языках

Нулевые обращения

| | |
|---------------------|----------------|
| Извините | 对不起(дуй бу ти) |
| Скажите, пожалуйста | 请问 (тин вэн) |

Обращения по признаку возраста и пола:

| | |
|-----------------|--------------------|
| Молодой человек | 年轻人 (ньен тин жэн) |
| Мужчина | 男人 (нан жэн) |
| Мальчик | 男孩 (нань хай) |
| Девочка | 女孩 (ню хай) |
| Девушка | 姑娘 (гу нян) |
| Женщина | 女人 (ню жэн) |

| | |
|---------|-------------|
| Бабушка | 奶奶(най най) |
| Дедушка | 爷爷 (е е) |

Обращения к родным или знакомым:

| | |
|--------|--------------|
| Папа | 爸爸 (па па) |
| Мама | 妈妈 (ма ма) |
| Сестра | 姐姐 (дзе дзе) |
| Брат | 哥哥(гэ гэ) |
| Саша | |
| Марина | |

Уважительная форма обращений в китайском языке строится по схеме «фамилия+ профессия»

王老师 (Ван лао ши) «Учитель Ван»

В русском же языке, унифицированной формой обращения является «Имя + отчество»

Анна Михайловна

После ознакомления с данной информацией, студенты выполняют следующие задания.

Задание 1.

Обратитесь с вопросом, используя приведенные ниже выражения

| | |
|-----------------------------------|---|
| 1. Простите, скажите Стр 9 | Как пройти Как найти.... Который час? Где автобусная остановка? Где находится... Сколько времени? |
|-----------------------------------|---|

Задание 2.

Обратитесь к незнакомому(-ой)

1. к маленькой девочке с вопросом как ее зовут;
2. к пожилой даме с вопросом, где находится ближайший магазин;
3. к группе студентов с просьбой проводить вас к директору;
4. к молодому человеку (юноше) с просьбой, где находится остановка такси;
5. К мужчине с вопросом, как пройти на улицу Ленина.

Задание 3.

Прочитайте диалоги и выделите в них обращения, объясните их употребление. Какие речевые формулы вы бы использовали в своем родном языке

В транспорте. Разговор между незнакомыми людьми

А: Простите, эта маршрутка едет до Южной площади?

Б: Да, идет.

Водитель: Уважаемые пассажиры, кто может разменять 500 рублей? У меня нет сдачи.

А: Я могу.

Водитель: Спасибо. Передайте пожалуйста сдачу.

Г: Сейчас, одну минуту

А: Молодой человек, площадь Ленина скоро?

Д: недалеко. Я там буду выходить.

А: Спасибо

В автобусе голос водителя: Следующая остановка «ТГУ».

А: Извините, вы выходите?

Б: Нет.

А: Разрешите пройти. Ребята, не толкайте, я тоже выхожу.

Задание 4.

Прочитайте примеры. Объясните использование обращений и форм привлечения внимания.

1. Девушка, это ваши книги?

2. Мужчина! Вы забыли взять сдачу.

3. Простите, вы выходите на следующей остановке?

4. Мальчик, это дом номер 5?
5. Ребята! Когда у нас экзамен по русскому языку?
6. Костя, позови, пожалуйста Настю на улицу.

Ситуация «Благодарность»

Перед выполнением упражнений студентам, приводятся причины для благодарности [62]:

- 1) благодарность за действие (помощь или конкретное действие);
- 2) благодарность за вопросы или ответы;
- 3) благодарность за поздравление, пожелание и комплимент;
- 4) благодарность в ответ на выполнение какой-нибудь просьбы.

Формы благодарности в русском и китайском языках:

В русском языке:

В китайском языке:

Спасибо Вам за помощь!

谢谢您的帮助! «Се се нин ди бан чжу!»

Спасибо!

谢谢! «Се се!»

Большое спасибо!

感谢您! «Гань се нин!»

Ответные реплики при ситуации благодарности в русском и китайском языках:

В русском языке:

В китайском языке:

Не за что

不用谢! «Бу юн се»

И Вам тоже спасибо

我也谢谢您! «Во е се се нин»

После ознакомления с данной информацией, студенты выполняют задания.

Задание 1.

Соедините русские выражения с подходящими им китайскими:

Спасибо Вам за помощь!

谢谢! «Се се!»

Спасибо!

感谢您! «Гань се нин!»

Большое спасибо!

谢谢您的帮助!

«Се се нин ди бан чжу!»

Задание 2.

Используя подходящие формы благодарности, составьте диалоги в следующих ситуациях. (66)

Образец (Поблагодарите друга за подарок на День рождения):

– Катя, привет! Поздравляю тебя с твоим днем рождения!

- Спасибо , Аня!

- Прими мой подарок!

– Ой! Какая красивая кукла! Большое спасибо!

Поблагодарите друга за помощь в подготовке реферата.

Поблагодарите врача за успешно проведенную операцию.

Поблагодарите артиста за прекрасную игру.

Поблагодарите хозяев за гостеприимство.

Поблагодарите подругу за подарок на Новый год

Задание 3

Расскажите, в какой ситуации и по какому поводу нужно благодарить человека.

Задание 4.

Подумайте, какие отличия существуют в русском и китайском языках в ситуации «благодарность»: _____

Ситуация «Извинение»

При извинении наиболее употребительны формы в китайском и русском языках:

В китайском языке:

对不起! «Дуй бу ци!»

В китайском языке:

В русском языке:

Извини(-те)!

Прости(-те)!

不好意思! «Бу хао и сы!» (выражение, не имеющее аналога в русском языке).

Задание 1

Прочитайте следующие диалоги. Обратите внимание на то, что в разных ситуациях употребляют определенные формы выражения извинения.

1. В автобусе:

– Мужчина, осторожнее.

– Извините, пожалуйста, я случайно Вас толкнул.

2. Неожиданный приход гостей:

– Олег Иванович, какой приятный сюрприз! Вот не ожидал!

– Виктор Петрович, простите за приход без предупреждения.

– Ну что Вы! Какие могут быть извинения. Входите, я очень рад видеть Вас.

3. Студент входит в аудиторию во время занятий:

– Простите, что я Вас беспокою.

– Пожалуйста, что случилось?

– Я оставил здесь в столе свои книги. Разрешите мне их взять.

– Пожалуйста.

– Спасибо Вам. Еще раз прошу прощения.

Задание 2

Выберите подходящие варианты ответов на извинения и заполните пропуски.

Варианты ответов на извинения: Пожалуйста / Я принимаю Ваши извинения / Ничего! / Это пустяки!

1. Если можете, то не сердитесь на меня за эту маленькую шутку.

2. Машенька, прости, я больше не буду так делать.

3. Прошу прощения за то, что побеспокоил Вас своим приходом.

4. Простите за беспокойство, можно войти?

Задание 3

Подумайте, какие отличия существуют в русском и китайском языках в ситуации «извинение».

Задание 4

Дополните следующие предложения

Извините меня за...

Пожалуйста, извините меня за....

Простите, я не хотела....

Задание 5

Составьте различные варианты извинений:

За то, что вы нечаянно толкнули человека.

За опоздание на занятие.

За то, что вы долго возвращаете книгу, взятую у друга

Ситуация «Прощание»

В русском языке наиболее употребительным нейтральным, в стилистическом отношении, является выражение: «До свидания!»

В ситуации прощания употребляются различные уточняющие существительные, числительные, акцентирующие временной отрезок до встречи:

- До встречи!
- До скорой встречи!
- До встречи в университете!
- До завтра!
- До воскресенья!

В китайском языке говорят:

- 周日见! «Чжоу жи дзиень!» (До воскресенья!)
- 再见! «Цзай цзиень» (До свидания!).
- 明天见! «Мин тхень дзиень» (До завтра!)

В русском языке в прощании содержится пожелание:

- Всего хорошего!
- Всего доброго!
- Будь здоров!
- Счастливо!
- Счастливого пути!
- Удачи!
- И Вам успехов!

При прощании китайцы, также как и русские, часто говорят пожелания, например:

- 一路顺风! «И лу шунь фэн» (Счастливого пути!)
- 万事如意! «Вань ши жу и» (Всего хорошего!)
- 身体健康! «Шэнь ти цзянь кан» (Будь здоров!)
- 好运! «Хао юнь» (Удачи!)

Также Разговорной формой в русском языке: «Пока!»; а по-китайски говорят: «回见!»

«Хуэй цзянь» (Пока!).

Задание 1.

Выберите среди предложенных вариантов прощания формы с пожеланием адресату, которые Вы используете. Расскажите, какие у них различия.

- Всего хорошего!
- Всего доброго!
- Будь здоров!
- Счастливо!
- Удачи!
- И Вам успехов!

Задание 2.

Прочитайте следующие диалоги, выберите нужные выражения из скобок.

Катя уходит в университет:

– Лиза, я пошла!

– _____, Оля! Смотри, нигде не задерживайся после занятий, а то мы не успеем на выставку.

(Пока / До встречи).

Студенты разъезжаются на летние каникулы:

– Ну, Настя, _____.

– _____, Костя.

– _____

– И тебе тоже. Набирайся сил, _____

(До встречи / До осени / До скорой встречи), (Прощай! Счастливого тебе / Привет! Всего хорошего!), (Будь здоров / Желаю тебе хорошо отдохнуть).

Задание 3.

Прочитайте диалоги и выделите в них выражения прощания.

китайские эквиваленты для данных ситуаций общения:

Друзья прощаются друг с другом

– Идемте, друзья, а то уже пора домой.

– Посидите еще.

– Спасибо, но уже поздно. До свидания.

– Всего вам хорошего. Приходите еще, не забывайте.

– Спасибо. Спокойной ночи.

– До встречи!

Лена прощается с Виктором, который уезжает домой на каникулы

-Витя, счастливого пути, Не забывай, пиши

- Леночка, до свидания. Буду писать каждый день.

-Счастливого пути, Витя

- Спасибо!

Задание 4.

Попрощайтесь:

1. Надолго, с другом; 2. До определенного времени; 3. На ночь

Выводы по второй главе

Речевой этикет формируется в результате коммуникативного взаимодействия людей в обществе. В данной главе была рассмотрена методическая система обучения китайских учащихся русскому речевому этикету были описаны особенности изучения русского речевого этикета повседневного общения китайским студентами и трудности, с которыми могут столкнуться студенты из Китая.

При обучении русскому речевому этикету повседневного общения китайских студентов, необходимо уделить внимание различиям в системе правил речевого этикета китайского и русского языков, количеству этикетных формул, соответствующих той или иной коммуникативной ситуации в обоих языках, разнице в значениях этих формул, а также русскому формообразованию. Сферой потенциальных ошибок является и само построение предложения, так как порядок слов в японском языке отличается от русского.

Были разработаны пять блоков упражнений, основанных на конкретных этикетных формах в тематических ситуациях («приветствие», «обращение», «благодарность», «извинение», «прощание»). В примерах имеются оригинальные русские варианты, китайские варианты с русской транскрипцией, приблизительно передающей китайское произношение.

Цель упражнений - знакомство китайских студентов с речевыми формулами русского речевого этикета повседневного общения и их отличительными чертами с китайским речевым этикетом.

Все упражнения рассчитаны на начальный уровень изучения русского языка и речевого этикета.

Изучение русского речевого этикета поможет китайским студентами позволит им избежать культурного шока при общении с русскими, а также беспрепятственно наладить с ними коммуникацию и улучшить понимание русской культуры. Китайские учащиеся смогут успешно пользоваться единицами русского речевого этикета при

общении, а следовательно – смогут быстрее и качественнее освоить неродную языковую среду.

Заключение

Речевой этикет является важной составляющей повседневной жизни.

В рамках речевого этикета на особенности языка накладываются особенности культуры, мировоззрения народа и представления о допустимом и недопустимом в разных ситуациях общения [Формановская, 2005, с. 226-227]. В связи с этим изучению речевого этикета особенно повседневного общения на начальном уровне должно отводиться значительное место, так как именно ситуации, которые требуют следования правилам речевого этикета, речевые формулы, которые являются культурными маркерами народа, язык который изучается, а знание коммуникативных ситуаций и соответствующих им речевых формул поможет обучающемуся вступить в успешную коммуникацию с представителями другой культуры, не допуская при этом речевых ошибок, которые могут нарушить коммуникацию, а также понять специфику изучаемой культуры благодаря знанию правил речевого этикета и умению следовать им.

Данная работа посвящена изучению русского речевого этикета повседневного общения. Рассмотрены учебно-методические пособия по изучению русского речевого этикета, проведен сравнительный анализ русского и китайского речевого этикета, а также выявлены трудности, с которыми студенты из Китая могут столкнуться при изучении русского речевого этикета на начальном этапе обучения.

В работе описаны понятия «этикет», «речевой этикет», «речевой этикет повседневного общения», «вежливость»; проанализированы функции речевого этикета, рассмотрены речевые ситуации в русском и китайском речевом этикете с точки зрения сопоставительного анализа. На основе сопоставительного анализа были рассмотрены конкретные этикетные формы в ситуациях («приветствие», «обращение», «благодарность», «извинение», «прощание»).

Во второй главе были проанализированы сложности, с которыми могут столкнуться китайские студенты, изучая русский речевой этикет.

Специфика обучения китайских студентов русскому речевому этикету заключается в том, что преподаватель должен уделять внимание различиям в системе правил речевого этикета китайского и русского языков (основные различия определены в исследовании на материале сопоставительного анализа), количеству этикетных формул, соответствующих той или иной коммуникативной ситуации в обоих языках, разнице в значениях этих формул и их стилистическим различиям, а также русскому формообразованию.

Система упражнений, предложенная в работе, направлена на отработку вызывающих затруднения у японских студентов аспектов изучения русского речевого этикета и на предотвращение ошибок.

Список использованных источников

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : Икар, 2009. – 448 с.
2. Аитова Х.Р. Речевые этикетные формулы обращения к собеседнику (на материале русского и английского языков) [Электронный ресурс] 158 автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.01 – русский язык. Тюмень. 2003. – 26 с. – URL [https://docviewer.yandex.ru/view/22070424/?*] (дата обращения: 12.10.19).
3. Акишина А. А., Формановская Н. И. Русский речевой этикет. Учеб. пособие для студентов-иностранцев. Изд. 2-е, испр. – М.: Русский язык, 1978. – 183 с
4. Балакай А.А. Этикетные обращения (функционально-семантический и лексикографический аспекты) [Электронный ресурс] / автореф. дис... канд. филол. наук // А. А. Балакай – Новокузнецк, 2005. - 25 с.- URL [<https://search.rsl.ru/ru/record/01002933185>] (дата обращения: 10.09.2019).
5. Балакай А.Г. Русский речевой этикет и принципы его лексикографического описания [Электронный ресурс] / автореф.дис...д- ра. филол. наук/ А.Г. Балакай-Новокузнецк, 2002. - 16 с. URL [<https://elibrary.ru/item.asp?id=29676531>] (дата обращения 27.03.20).
6. Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета: 2-ое изд. - М.: Аст, 2001. - 672 с.
7. Балакай, А. Г. Словарь русского речевого этикета / А. Г. Балакай. – М. : АСТ, 2007. – 767 с.
8. Баталов А.А. Языковая и речевая природа средств речевого этикета [Электронный ресурс] / Язык и языкознание. - 2016. № 3. - С. 79-85. – URL [<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/14023>] (дата обращения: 25.12.19).
9. Бахтин, М. М. Литературно-критические статьи / М. М. Бахтин. – М. : Художественная литература, 1986. – 543 с
10. Большой китайско-русский словарь (по русской графической системе). В 4 т. Т. 1–4 / Ред. проф. И. М. Ошанин. – М. : Наука, 1983. – 3824 с.

11. Ван, Ш. Русская и китайская картины мира (на материале заимствованных слов) : учеб. пособие по изучению русского языка для китайских студентов и магистрантов / Шаньшань Ван. – СПб, 2006. – 136 с.
12. Вдовина Е.В. Поздравление и пожелание в речевом этикете: концептуальный и коммуникативный анализ [Электронный ресурс] / автореф. дис. ... канд. филол. наук // Е. В. Вдовина – М., 2007. - 19 с. [<http://cheloveknauka.com/pozdravlenie-i-pozhelanie-v-rechevom-etikete-kontseptualnyy-i-kommunikativnyy-analiz>] (дата обращения: 12.05.20).
13. Гвазава, В. И. Русский речевой этикет : социокультурный аспект : моногр. / В. И. Гвазава. – Калининград : Филиал НОУ ВПО «Санкт-Петербургская академия управления и экономики», 2010. – 200 с.
14. Говорим по-русски без переводчика: Интенсивный курс по развитию навыков устной речи / отв. ред. Л. С. Крючкова, Л. А. Дунаева.
15. Гольдин, В. Е. Внутринациональные речевые культуры и их взаимодействие / В. Е. Гольдин, О. Б. Сиротинина // Вопросы стилистики. – Саратов, 1993. – Вып. 25. Проблемы культуры речи. – С. 9–19.
16. Гольдин, В. Е. Обращение. Теоретические проблемы : моногр. / В. Е. Гольдин. – 2-е изд. – М. : Либроком, 2009. – 134 с.
17. Гольдин В. Е. Этикет и речь / В. Е. Гольдин. – 3-е изд. – М.: Либроком, 2009. – 120 с.
18. Гончар М. С. Лингвокультурологическая интерференция в области речевого этикета: к вопросу определения понятия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 4(70). Часть 1. – С. 70–73
19. Гордеева М. Ю., Дегтева И. В. Учет национальных особенностей мышления японских слушателей в процессе обучения русскому языку как иностранному // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – № 5-3. – С. 478–480.
20. Гудков, Д. Б. Типология коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков // Русский язык : исторические судьбы и современность. – М. : Изд-во МГУ, 2001. – 215 с.

21. Земская, Е. А. Категория вежливости в контексте речевых действий / Е. А. Земская // Логический анализ языка. Язык речевых действий. – М. : Наука, 1994. – С. 131–136.
22. Карацева, Л. М. О классификации обращений в русском и английском языках / Л. М. Карацева // Проблемы филологии : Уч. зап. ИМО. – М., 1967. – С. 254–270.
23. Костомаров В. Г. Русский речевой этикет // Русский язык за рубежом. – 1967. – № 1. – С. 56–62.
24. Кронгауз М. А. Русский язык на грани нервного срыва/ М.А. Кронгауз М., — [Астрель](#), 2011. — 480 с.
25. Крысенко Т. В., Суханова Т. Е. Об обучении иностранных студентов русскому речевому этикету // Русская филология. Вестник Харьковского национального педагогического университета имени Г. С. Сковороды. 2011. № 1–2 (44). С. 119–123.
26. Крючкова Л. С., Мощинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. студентов Учеб. пособие для начинающего преподавателя, для -филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ. – М.: Флинта : Наука, 2009. – 480 с.
27. Кузнецов И. Н. Этикет (деловой, дипломатический, повседневный) / И. Н. Кузнецов. – М. : Амалфея, 2002. – 464 с.
28. Кузнецова Е. Г. Обучение речевому этикету на занятиях по русскому языку как иностранному // Art logos. – 2018. – № 2(4). – С. 90–96. URL [[obuchenie-rechevomu-etiketu-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu.pdf](#)] (дата обращения 20.05.2020).
29. Ли Сюзань. Концепты «Благодарность» и «Извинение» в языковой картине мира русских (с точки зрения носителя китайского языка) [Электронный ресурс] / автореф. дис. ... канд. филол. наук// Ли Сюзань- М., 2006. 18с.
URL [<https://www.dissercat.com/content/kontsepty-blagodarnost-i-izvinienie-v-yazykovo-i-kartine-mira-russkikh-s-tochki-zreniya-nosite>] (дата обращения: 08.02.20).
30. Лобанов И. Б. Говорим по- русски : речевой этикет / И. Б. Лобанов; под ред. А. В. Вацына. - Ростов н/Д. : Феникс, 2013.-191 с.

31. Лопатин, В. В. Толковый словарь современного русского языка / В. В. Лопатин, Л. Е. Лопатина. – М. : Букинист, 2011. – 928 с.
32. Максимова А. Л. 10 уроков русского речевого этикета. 3-е изд. – СПб.: Златоуст, 2006. – 104 с.
33. Малышев Г. Г. Современный русский речевой этикет в картинках. – СПб.: Златоуст, 2018. – 142 с.
34. Маслов А. А. Китай и китайцы. О чём молчат путеводители / А. А. Маслов. – М. : Флинта : Наука, 215. – 296 с.
35. Массалова А. Э. Формулы речевого этикета в практике преподавания РКИ (на материале упражнений) // Смальта. – 2015. – № 6. – С. 64–68.
36. Надеждина О. Новая Россия: 127 живых диалогов и самые важные глаголы для общения. – М.: Международный центр РКИ, 2019. – 176 с
37. Ниссен В. Ю., Карасева Т. В. Русский речевого этикет. – М.: Флинта : Наука, 2011. – 80 с.
38. Новый русско-китайский словарь. – Пекин : Иностранные языки. – 2006. – 1314 с.
39. Сергеева, А. В. Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность / А. В. Сергеева. – 4-е изд., испр. – М.: Флинта : Наука, 2006. – 320 с.
40. Словарь по этике / Под ред. А. А. Гусейнова и И. С. Кона.- 6-е изд. М.: Политиздат, 1989.- 447 с.
41. Стернин И.А. Русский речевого этикет / И. А. Стернин. – Воронеж., 1996.- 72 с.
42. Ожегов С.И Толковый словарь русского языка/ С.И. Ожегов. – М.: Азъ, 1992. – 1376 с.
43. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. / В. И. Даль. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей. – 1956. – 2720 с. 150.
44. Тумаркин П. С. Японский язык. Речевого этикет и обороты диалогической речи. Практическое пособие. Со страноведческими комментариями. – М.: АСТ: Восток–Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 96 с.

45. Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка / Д. Н. Ушаков. – М. : Альта-Принт, 2009. – 1239 с.
46. Федосов В. А. Обучение речевому этикету на уроках литературного чтения // Начальная школа. 2015. № 12. С. 51–54.
47. Формановская Н. И. Русский речевой этикет: лингвистический и аспекты: - 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1987.- 158 с.
48. Фу Сяо. Русский и китайский методический речевой этикет : учеб. пособие / Сяо, Фу . – Томск, 2009. – 135 с.
49. Фролова О. П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект): метод. пособие. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 1997. – 45 с.
50. Шатилов, С. Ф. Актуальные проблемы методики обучения русскому языку иностранных учащихся : учеб. пособие / С. Ф. Шатилов. – Л. : ЛГУ, 1985. – 56 с
51. Шафаги Марьям. Извинение в русском речевом поведении (с позиции носителя персидского языка) [Электронный ресурс] // автореф. дис. ... канд. филол. наук/ Шафаги Марьям. – М., 2011. - 18 с.
52. Шевелёва С.И. Учёт национальных особенностей студентов из стран Азиатско-Тихоокеанского региона при обучении русскому языку как иностранному / С.И. Шевелёва // Вестник государственного педагогического университета. – 2010. – № 12. – С. 115–118.
53. Шевелёва С.И. Психологический портрет студентов из стран Азиатско-Тихоокеанского региона / С.И. Шевелёва // Методология обучения и повышения эффективности академической, социальнокультурной и психологической адаптации иностранных студентов в российском вузе: теоретические и прикладные аспекты : материалы Всероссийского семинара. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2008. – С. 171–177.
54. Чжэн, И. И. Семантические компоненты вежливости, категоричности и смягченности в русском и китайском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Чжэн Ин Ин. – М., 2007. – 193 с.

55. Юй Цзяминь. Лингвокультурологический аспект обучения китайских студентов этикетным нормам русского речевого поведения / Юй Цзяминь // [Русский язык за рубежом](#). 2011. № 5 (228). С. 48-54.

56. 索振羽 汉语礼貌原则探析 学术界, 1994. Со Чжэной. Принципы китайской вежливости. – Научные круги, 1994.

Приложение 1. (Речевые формулы русского и китайского речевого этикета повседневного общения).

Таблица №1 Основные формулы приветствия русского языка

| Выражения русского речевого этикета | Стилистическая характеристика | Ситуация употребления и комментарии |
|-------------------------------------|-------------------------------|--|
| Здравствуйте | Нейтральное | Наиболее употребительная, не зависит ни от ситуации, ни от возраста говорящего |
| Доброе утро | | Употребляется при встрече в утреннее время |
| Добрый день | | Употребляется при встрече в дневное время |
| Добрый вечер | | Употребляется при встрече в вечернее время |
| Привет (приветик) | Разговорное | Широко распространено, особенно среди молодежи |

Основные формулы приветствия китайского языка

| Выражения китайского речевого этикета | Эквивалентное значение русского языка | Стилистическая характеристика | Ситуация употребления и комментарии |
|---------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|--|
| 您好! (Нин хао!) | Здравствуйте! | Нейтральное | Китайцы часто используют слово «нин-хао» в следующих ситуациях: молодой приветствует пожилого, работник приветствует начальника, люди, незнакомые друг с другом |

| | | | |
|-------------------------|---------------|-----------------|---|
| 早上好! (Цзао шан хао!) | Доброе утро! | | В определенное время |
| 中午好! (Чжун у хао!) | Добрый день! | | |
| 晚上好! (Вань шан хао!) | Добрый вечер! | | |
| 你好! (Ни хао!) | Здравствуй! | Разговорно е | Среди знакомых или хороших друзей, более распространено |
| 嗨! (Хай!) | Хай! | Разговорно е | Среди молодежи |

Таблица № 2 Основные формулы благодарности русского языка

| Выражения русского речевого этикета | Стилистическая характеристика | Ситуация употребления и комментарии |
|-------------------------------------|-------------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 |
| Спасибо! | Нейтральное | В любых ситуациях |
| Спасибо вам (тебе) за + что | | |
| Большое вам (тебе) спасибо за + что | | Эмоционально-высокая степень выражения благодарности, усиленная благодарность |

| 1 | 2 | 3 |
|--|-------------|---|
| Разрешите вас поблагодарить! Позвольте выразить вам благодарность! Я выражаю вам большую благодарность за ... Я приношу свою благодарность (кому-либо) | Официальное | В торжественной или официальной ситуациях |

| | | |
|---|--|--|
| за ... Я хочу (хотел бы) поблагодарить вас за ... | | |
|---|--|--|

Таблица №3. Основные формулы благодарности китайского языка

| Выражения китайского речевого этикета | Эквивалентное значение русского языка | Стилистическая характеристика | Ситуация употребления и комментарии |
|---|---|----------------------------------|---|
| 谢谢! «Се се!» 感谢您! «Ган се нин!» 谢谢您的帮助! «Се се нинди бан чжу!» | Спасибо! Спасибо за помощь! Спасибо за помощь! | Нейтральное | В любых ситуациях |
| 谢了! «Се лэ» | | Разговорное | Короткая форма выражения благодарности, употребляется средимолодежи |

Таблица №4. Основные формулы извинения русского языка

| | | |
|---|-------------------------------|--|
| Выражения русского речевого этикета | Стилистическая характеристика | Ситуация употребления и комментарии |
| Извини! Извини! Извини(те) за ... Прости(те) за ... Извините (простите) (меня) за то, что ... | Нейтральное | Наиболее часто употребляются в ситуации извинения |
| Виноват(-а). Я виноват(-а) в том, что ... | | Стереотип, обычно употребляется при извинении за незначительные проступки. В последнее время эта форма извинения используется и в официальной обстановке |

Таблица № 4. Основные формулы извинения китайского языка

| Выражения китайского речевого этикета | Эквивалентное значение русского языка | Стилистическая характеристика | Ситуация употребления и комментарии |
|--|---|-------------------------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 对不起! «Дуй бу ци!» 给您添麻烦了! «Гэй нинь тянь ма фань лэ!» | Извините! Доставлю Вам беспокойства! | Нейтральное | В любых ситуациях извинения |
| 不好意思! «Бу хао и сы!» | | Разговорное | Это более разговорная форма. Часто употребляется при извинении за незначительные проступки (часто используется среди молодежи, в |

| | | | |
|--|--|--|-----------------------------------|
| | | | русском языке не соответствия) |
|--|--|--|-----------------------------------|

Таблица №5. Основные формулы прощания

| Выражения русского речевого этикета | Стилистическая характеристика | Ситуация употребления и комментарии |
|--|----------------------------------|--|
| До свидания! | Нейтральная | Наиболее употребительное |
| До встречи! До завтра! До воскресенья!* | | Когда предполагается встречав каком-либо месте в какое-либо время |
| До праздника!* | | Прощание на длительный срок |
| Прощай(-те)! | | |
| Пока! | Разговорна я | Дружеское с оттенком фамильярности. Употребляется хорошо знакомыми близкими людьми |

| Выражения китайского речевого этикета | Эквивалентное значение русского языка | Стилистическая характеристика | Ситуация употребления и комментарии |
|--|--|-------------------------------|--|
| <p>周日见! «Чжоу жи цзиень!»</p> <p>再见! «Цзай цзиень»</p> <p>明天见! «Мин тхень цзиень»</p> | <p>До воскресенья!</p> <p>До свидания!</p> <p>До завтра!</p> | Нейтральное | Наиболее употребительное |
| <p>回见! «Хуэй цзянь» ***</p> <p>«您慢走啊!»</p> <p>(Нин мань цзоу!)</p> <p>和«您走好!»</p> <p>(Нин цзоу хао!)* **</p> | Пока! | Разговорное | <p>«您慢走啊!» (Нин мань цзоу!)</p> <p>«和«您走好!»» (Нин цзоу хао!)</p> <p>В русском языке нет такого эквивалентного выражения. Ближайшее русское выражение: <i>счастливого пути!</i></p> |

Таблица № 6. Основные формулы обращения

Нулевые обращения

| | |
|---------------------|----------------|
| Извините | 对不起(дуй бу ти) |
| Скажите, пожалуйста | 请问 (тин вэн) |

Обращения по признаку возраста и пола:

| | |
|-----------------|--------------------|
| Молодой человек | 年轻人 (ньен тин жэн) |
| Мужчина | 男人 (нан жэн) |
| Мальчик | 男孩 (нань хай) |
| Девочка | 女孩 (ню хай) |
| Девушка | 姑娘 (гу нян) |

| | |
|---------|-------------|
| Женщина | 女人 (ню жэн) |
| Бабушка | 奶奶(най най) |
| Дедушка | 爷爷 (е е) |

Обращения к родным или знакомым:

| | |
|--------|--------------|
| Папа | 爸爸 (па па) |
| Мама | 妈妈 (ма ма) |
| Сестра | 姐姐 (дзе дзе) |
| Брат | 哥哥(гэ гэ) |
| Саша | |
| Марина | |

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: alenamorengo2397@mail.ru / ID: 4214687
Проверяющий: alenamorengo2397@mail.ru / ID: 4214687
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат» - users.antiplagiat.ru

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 24
Начало загрузки: 13.08.2021 13:45:49
Длительность загрузки: 00:00:02
Имя исходного файла: Моренко .13.08tttttt.pdf
Название документа: Моренко .13.08tttttt.pdf
Размер текста: 108 кБ
Символов в тексте: 111062
Слов в тексте: 13899
Число предложений: 1383

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Начало проверки: 13.08.2021 13:45:52
Длительность проверки: 00:00:04
Комментарии: не указано
Модули поиска: Интернет



ЗАИМСТВОВАНИЯ
20,34%

САМОЦИТИРОВАНИЯ
0%

ЦИТИРОВАНИЯ
0%

ОРИГИНАЛЬНОСТЬ
79,66%

Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
Самоцитирования — доля фрагментов текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника, автором или соавтором которого является автор проверяемого документа, по отношению к общему объему документа.
Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты, общепотребительные выражения, фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.
Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.
Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.
Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.
Заимствования, самоцитирования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.
Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

| № | Доля в отчете | Доля в тексте | Источник | Актуален на | Модуль поиска | Блоков в отчете | Блоков в тексте |
|------|---------------|---------------|--|-------------|---------------|-----------------|-----------------|
| [01] | 19,4% | 19,4% | D7yRPRW6nd.pdf https://disser.spbu.ru | 29 Июл 2017 | Интернет | 153 | 153 |
| [02] | 0,47% | 0,82% | КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ УСТОЙЧИВЫХ ФОРМУЛ ОБЩЕНИЯ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ ТАДЖИКИСТАНА (2010-2015 ГГ.) http://tntu.tj | 20 Сен 2017 | Интернет | 4 | 6 |
| [03] | 0,47% | 0,47% | (2/3) http://arabaev.kg | 16 Ноя 2018 | Интернет | 2 | 2 |